

tatis<sup>20</sup> euecti sunt; nam diuitiæ {commendauerunt} illis iniquitatis licentiam<sup>a</sup>, iniquitatis licentia<sup>b</sup> commendauit uitis familiaritatem, uitis familiaritas non solum non adtulit peccandi horrorem sed etiam fecit dilectationem, a qua dilectatione ad hoc profecerunt ut post dispectum

f. 91a nostrum<sup>1</sup> etiam de tē<sup>2</sup> sentire impia<sup>3</sup> non temerent.

POSSUERUNT IN CÆLUM ÓS SUUM.

retecta<sup>4-5</sup> profanitate in ipsam diuinitatem eiusque opera blasfemando.

ET LINGUA EORUM TRANSIUIT SUPER TERRAM.

... in nosque quondam tui iuris et nominis maledictis conuicisque<sup>6</sup> in tuam contumiliam<sup>7-8</sup> uolabant.

IDEO REUERTETUR HIC POPULUS MEUS.

quasi ex persona Dei sermo formatur quod, etiam si merita deessent populo<sup>9</sup>, reuersionem tamen eius sola hostium acceleraret<sup>10</sup> inmanitas.

ET DIES PLENI INUENIENTUR IN EIS.

erunt..... longeu<sup>11</sup> remotis erumnis quæ contrahere uitam solent ante senium<sup>12</sup> accelerata<sup>c13</sup> morte.

ET DIXERUNT<sup>14</sup>: QUOMODO SCIT DEUS?

ut subaudias: cum autem uiderem<sup>15</sup> ista, dixi<sup>16</sup>: putasne, est

f. 90d 20. .i. conrancatar<sup>d</sup> huaisletaid cloine son

f. 91a 1. .i. iarn arñ dimicimni 2. .i. a dé 3. .i. tecndachsú adæ 4. .i. direchtae .i. manifesta 5. .i. amba failsichthe 6. .i. adrimtissom ar aithissib dunní buith fut recht su 7 fri ermitin feid tanmae 7 cen ar ñ ditin ní daitsiu immurgu-ba aithis daitsiu anisin 7. .i. baitmelacht su anisiu 8. .i. adæ 9. arin popul 10. olnundianaigfed<sup>e</sup> .i. nosoirfitissom tripecthu innannamat cení betis degairiltin leu fessin 11. .i. siraisti 12. ren dimiltataid 13. dianaiighiu tris natrogi 14. .i. apersain inpopuil asbeirsom innahisiu 15. .i. soinmigi innannamat 7 rl. 16. ol inpopul

f. 90d 20. i.e. so that they reached the height of iniquity.

f. 91a 3. i.e. to blaspheme Thee, O God. 5. i.e. when it was manifested. 6. i.e. they used to count as reproaches to us that we should be subject to Thy Law and that we should honour Thy name, and that Thou shouldst not defend us however; that was a reproach unto Thee. 7. i.e. this was to Thy disgrace. 10. i.e. they would be delivered through the sins of the enemies, though they had no merits of their own. 12. before decrepitude. 13. caused to hasten through the miseries. 14. i.e. in the person of the people he says these things. 15. i.e. the prosperity of the enemies etc. 16. says the people.

<sup>a</sup> MS. liquentiam

<sup>b</sup> MS. liquentia

<sup>c</sup> MS. accelerate

<sup>d</sup> MS. conraincatar, with the *i* imperfectly written

<sup>e</sup> MS. -dianaifed

*providentia si non est uindex*<sup>17</sup>? *hoc est enim*<sup>18</sup> *quod ait: quomodo scit si non uulciscetur?* et *sequatur*<sup>19</sup>: *qui non punit, nescit*<sup>20</sup> *neque est proinde.*

ET SI SCIENTIA IN EXCELSO.

f. 91b *consequenter finem*<sup>21</sup> *tantorum scelerum in providentiæ negatione constituit.*

ECCE IPSI PECCATORES usque ABUNDANTES.

licet diurna rerum suarum possessione *perfrui*<sup>1</sup>, *impii {sunt} tamen quia blasfemi, et peccatores quia facinorosi*<sup>2</sup>.

IN SÆCULO OBTINUERUNT DIUITIAS.

... nec aliquo damno offeruntur<sup>3</sup> incursu.

ET DIXI: ERGO usque MEUM.

*cogitationes mihi agitatio*<sup>4</sup> *suggerebat infructuose*<sup>5</sup> *forsitan me studium iustitiæ suscipisse.*

ET LAUI INTER INNOCENTES MANUS MEAS.

*frustra*<sup>6</sup> *studiui, dum ab omni maledicto absteneo, similis innocentibus*<sup>7</sup> *inueniri. ergo ne*<sup>8</sup> *frustra mundani cor meum? ...*

ET CASTIGATIO MEA IN MATUTINIS.

Simmachus *dicit: et castigatio mea per omnem matutinum, quasi propter hoc matutinus adsurgerem*<sup>9</sup> *ut peccata mea cotidie præsens ultio castigaret.*

f. 91a 17. .i. *manidtabair digail tar ar cenni· ón* 18. .i. *issí inne inso fil and*  
 19. .i. *connided inso fil ánd* 20. .i. *intí nad tabair digail is nach fitir side·* 21. .i.  
*is hé forcan<sup>a</sup> duratsom forsnammórchol durigensat anamait fris díltud remdeicsen dá*  
*desom huare nad tarat digail forsnahí durigensat innahísín<sup>b</sup> frissium·*  
 f. 91b 1. *ciaararubartatar<sup>c</sup> biuth* 2. *colaig* 3. *ni bentar* 4. .i. *indimluad .i.*  
*mentis* 5. .i. *cen fochraic n dam taranæsi<sup>d</sup> ón* 6. *cenfochraic dam taranesi ón*  
 7. .i. *is do dughnínn se anisin combin cosmáil fri encu* 8. .i. *interrogatium<sup>e</sup> .i. non*  
*l. raglanus* 9. .i. *dumslaidi cechdia*

f. 91a 17. i.e. if Thou inflictest not punishment for us. 18. i.e. this is the meaning that is there. 19. i.e. so that this is what is there. 20. i.e. he who does not inflict punishment, it is that he knows it not. 21. i.e. this is the end that he has put to the great wickednesses that his enemies had committed against him, the denial of God's providence for him, because He had not punished those who had done those things to him.

f. 91b 1. though they have enjoyed. 5-6. i.e. without reward to me for them. 7. i.e. to that end I used to do that, that I might be like to the innocent ones. 8. i.e. *interrogatium*, i.e. *non*, or I have purified it. 9. i.e. for my flagellation every day.

<sup>a</sup> recte *forcenn*

<sup>b</sup> MS. *inhisin*

<sup>c</sup> MS. *ciararubartat*

<sup>d</sup> MS. *tar æsi*; read rather *taraæsi* 'for it'

<sup>e</sup> -*gatium* above the line

SÍ DICEBAM: NARRABO SÍC.

ut in hanc sententiam<sup>10</sup> deliberando<sup>11</sup> procederem.

ECCE NATIONEM FILIORUM TUORUM.

cui dispossuisti forte<sup>12</sup>. pacta<sup>13</sup>, inquit, quæ cum genere nostro<sup>14</sup> ac nobiscum quos<sup>15</sup> in locum filiorum<sup>16</sup> affectu patris<sup>17</sup> recipisti, desoluta sunt<sup>a</sup>. ...

f. 91c EXISTIMABAM COGNOSCERE.

*id est*, existimabam<sup>1</sup> me inter hæc diuersa<sup>2</sup> et aduersa quid tenendum esset rationis iudicio præuidere.

HOC<sup>3</sup> LABOR EST ANTE MÉ.

*id est*, non leuis opera<sup>4</sup> est uera<sup>5</sup>, *id est* coniectura<sup>6</sup> discernere utrum ex his quæ aguntur credam pacta<sup>7</sup> quæ nobiscum desoluta<sup>8</sup> fecerat. hoc itaque deiudicare<sup>9</sup> et laboris et difficultatis est maxime.

DONEC INTREM IN SANCTOARIUM DEI.

... quod<sup>10</sup> cum feceris, omnis tribulatio... cessabit.

ET INTELLEGAM IN NOUISSIMIS EORUM.

tunc certissime peruidebo qui iniquitatis eorum ausus<sup>11</sup>, qui affluentiam rerum omnium<sup>12</sup>, quæ<sup>13</sup> insolentes eos fecerat, finis excipiat.

f. 91b 10. .i. aní asberinn cosse is ed asbær beus .i. derchoiniud duremcaisin dæ dinni ón 11. hua imradud 12. .i. pactum .i. trén 7 mór inchairdine dorignis<sup>b</sup> friu hitossuch 7 cotascrais<sup>†</sup> iarum 13. .i. inna cairde 14. la israheldu ón 15. issinni 16. .i. amal· bimmis maicc deit adé 17. .i. amal caras athir achláinn  
f. 91c 1. .i. noscrutainse intan nombiinn isnaib fochaidib dús in retarscar cairde n dæ 7 aremcaissiu 7 nítucussu insin· inruetarscar fanaic· 2. .i. dóinmige damsá 7 soimige<sup>c</sup> doibsom 3. .i. huandisiu 4. .i. indlære 5. huanfír 6. .i. huandammus 7. innacairde<sup>d</sup> 8. ata tuasilcthi<sup>‡</sup> 9. .i. incomscar dia són acairde durigni frinnai fanaic 10. anisin 11. .i. excipiant .i. ausus 7 affluentia ithe persain fil iarn a chul 12. .i. cechasoinmech ón 13. .i. quæ res amal sodin

f. 91b 10. i.e. what I used to say hitherto, that will I say yet, i.e. the despair of a providence of God for us. 12. i.e. *pactum*, i.e. strong and great (was) the covenant Thou hadst made with them at first and Thou didst annul it afterwards. 14. that is, with the Israelites. 16. i.e. as though we were Thy sons, O God. 17. i.e. as a father loveth his children.

f. 91c 1. i.e. I used to consider, when I was in tribulations, whether the covenant of God and His Providence had departed, and I understood not that whether it had departed or not. 2. i.e. adversity to me and prosperity to them. 3. i.e. by this. 5. by the true. 8. which are dissolved. 9. i.e. whether God annulled the covenant that He had made with us or not. 11. i.e. *excipiant*, i.e. *ausus* and *affluentia*, these are the subjects that are behind it. 12. i.e. every prosperity. 13. i.e. *quæ res* in that case.

<sup>a</sup> The text seems to be corrupt

<sup>b</sup> MS. *dorigni*: corr. Ascoli

<sup>†</sup> leg., with Sommer, *cotaascrais*

<sup>c</sup> MS. *soimige*

<sup>d</sup> MS. *incairde*

<sup>‡</sup> leg. *thuasilcthi*, unless *an* 'when' is to be understood, '(when) they are dissolved'

UERUM TAMEN PROPTER DOLOSITATEM<sup>14</sup> POSSUISTI ILLIS.

uersutiam eorum . . impunitam<sup>15</sup> esse noluiti.

DEIECISTI EOS DUM ADLEUERENTUR.

quos<sup>16</sup> prosperitas<sup>17</sup> in superbiam erexerat....., condicionem<sup>18</sup> uilitatis suæ docuit impulsio uel ruina.

<sup>19</sup>QUOMODO FACTI SUNT IN DESOLUTIONEM SUBITO.

stupor, inquit, meus quo felicitatem eorum ante mirabar, subito est in contrarium motatus, ut desolutionem<sup>20</sup> eorum ac miserias uelut attonitus aspiciam.

...

DEFECERUNT usque SUAM.

f. 91d ... ita, inquit, et iniustorum omnis felicitas uice imaginis<sup>1</sup> desoluta nullas potuit præteritatę iucunditatis reliquias obtinere. ...

IMAGINEM EORUM DISOLUIS.

... felicitatem eorum imaginem uocauit, cuius est proprium, cum uissa paululum fuerit, deperire<sup>2</sup>.

QUIA DILECTATUM EST usque COMMOTI SUNT.

... ego, inquit<sup>3</sup>, nihil horum sciens<sup>4</sup> quæ erant futura, et tantum præsentia<sup>5</sup> intuiens inflammabar animo. ...

ET EGO AD NIHILUM REDACTUS SUM, ET NESCIUI.

indignatione<sup>6</sup> et cogitatione contritus.

UT IUMENTUM FACTUS SUM APUD TÉ.

... ita dispensationes<sup>7</sup> tuas uidere non potui, qualiter ista cogitares, qualiter disponeres, ut comparatus<sup>8</sup>

f. 92a tibi nihil mé defferre a pecode confiterer.

f. 91c 14. .i. dég am mraithemnachta<sup>†</sup> ón 15. cendigail són 16. .i. innahí<sup>a</sup>  
17. hírobatar 18. .i. confitetarsón atan doini intan durochratar 19. .i. ingnad  
lesom cutuim doib lammeit inna soinmige hirobatar 20. .i. ásainemlaib ón  
f. 91d 1. .i. delb nad bí iarfir 2. .i. nibí cian óid apail 3. duaid apersinn in  
popuil 4. .i. in damsoirthae dulamaib munámat<sup>b</sup> fanaic 5. .i. soinmigi dum  
naimtib 6. hualondas 7. it hé innallathar asbeir innandiad .i. qualiter rl. 8. .i.  
diandamchondelc<sup>c</sup> fritsu adé nita ferr indaas cethir

f. 91c 14. i.e. because of their treachery. 15. i.e. without punishment. 17. in which they had been. 18. i.e. they know that they are men when they have fallen. 19. i.e. he marvels that they should fall with the greatness of the prosperity in which they had been. 20. i.e. from things excellent.

f. 91d 1. i.e. a form that is not wont to be in truth. 2. i.e. it is not wont to be not long till it perishes. 3. i.e. David in the person of the people. 4. i.e. whether I might be delivered from the hands of my enemies or not. 5. i.e. prosperity to my enemies. 7. these are the dispensations that he mentions afterwards. 8. i.e. if I compare myself to Thee, O God, I am no better than a brute beast.

<sup>†</sup> rectius *mraithemnachtae*

<sup>a</sup> MS. *innaní*

<sup>b</sup> MS. *munat*

<sup>c</sup> MS. *dian dam chondelc*

ET EGO SEMPER TECUM.

... iugiter habitabo tecum<sup>1</sup>. ...

TENUISTI usque ME.

prosequutor<sup>2-3</sup> pariter ac præuius<sup>4</sup>, præductor atque deductor, terram, quam desperaueram<sup>5</sup>, mé intrare fecisti.

ET CUM GLORIA SUSCIPISTI ME.

*id est*, ut reditus meus stuporem<sup>6</sup> uidentibus faceret, stupor uero atque admiratio eorum qui me intuebantur, mihi proficeret<sup>7</sup> ad honorem.

QUOD ENIM MIHI EST IN CÆLO?

subaudi: quid uotis optem<sup>8</sup>.

ET A TÉ QUID UOLUI SUPER TERRAM?

ac si diceret: neque habeo amplius<sup>9</sup> neque peto, non solum super terram uerum neque in cælo, excepto hoc<sup>10</sup> nisi ut tecum<sup>11</sup> semper sim.

DEFECIT CARO MEA usque MEI.

ac sí diceret<sup>12</sup>: *Deus meus*, a parte totum indicans<sup>13</sup>, arbiter<sup>14-15</sup> oculorum.

...

ET PARS MEA DEUS IN SÆCULA.

quicquid illud est gaudiuorum quo mei possunt sensús inpelli<sup>16</sup>,

f. 92a 1. .i. adæ 2. .i. ostu 3. .i. tochoisgimthid oc artabairt dochum muthire  
4. .i. rium oc mofortacht<sup>a</sup>· dumthabairt imthir són 5. .i. arindrisinn ón 6. .i. ar a  
decmaingi<sup>b</sup> leu ón 7. .i. coimfolnged ermitin feid mihi asocht som 8. .i. ní òfil  
son· nisi ut tecum semper sim· 9. .i. ní fail ní bed huilliu oldaas attrab ladia 10.  
cenmitha inso 11. .i. adæ 12. .i. iscummae dosom an deus asrubart 7 bid deus  
meus· 13. .i. quando dixit deus cordis mei .i. sechis dia á huli folaid son etircorp<sup>c</sup> 7  
anim 14. .i. ostu a dé 15. .i. lassaní nonda brithem 16. .i. rothetar dufailti 7  
duaccur cechmaith

f. 92a 2. i.e. even Thou. 3. i.e. a follower bringing us to my land. 4. i.e. before me helping me, to bring me into my land. 5. i.e. that I should enter it. 6. i.e. for what they deemed its difficulty. 7. i.e. that their silence might work honour to me. 8. i.e. there is not *nisi* etc. 9. i.e. there can be nothing greater than to dwell with God. 12. i.e. the *Deus* that he has spoken of is the same to him as though it were *Deus meus*. 13. i.e. God of his whole substance, both body and soul. 14. i.e. Thou, O God. 15. i.e. when Thou art judge. 16. i.e. to be impelled to joy and to crave for every good thing.

<sup>a</sup> *acht* over the line

<sup>b</sup> *n* over the line

<sup>c</sup> MS. *cor*: corr. Ascoli

siue lucratiui<sup>17</sup> questus siue heriditatis inspirata successio...., tu<sup>18</sup> es ad quem<sup>19</sup> omnis desiderii tendit intentio, cui<sup>20</sup> nihil bonorum omnium ualeat exæquari.

QUIA ECCE usque PERIBUNT.

non inmerito tali *compellor* mentis affectu<sup>1</sup>; uideo enim eos qui á tuo<sup>a2</sup> amore discendunt,..... perditioni<sup>3</sup> proximos fieri. ...

MIHI AUTEM ADHERERE DEO BONUM EST.

ob hoc itaque quoniam discensionem<sup>4</sup> a té factam mala omnia consequuntur, coniungi tibi<sup>5</sup> ambio. ...

PONERE IN DOMINO SPEM MEAM.

de futura bonorum perceptione<sup>6</sup> securus<sup>7</sup> præsentem statum rerum expectatione<sup>8</sup> consolabor.

UT ENARRAREM OMNIA PROMISA TUA IN PORTÍS FILIÆ SIÓN.

filiam Hierusalem dicit, in qua efficacior<sup>b9</sup> laudationum oblatio credebatur.

...

#### PSALMUS LXXIII.

... UT QUID, DEUS, REPULISTI IN FINEM?

non est uox querellæ<sup>10</sup> sed inquisitionis<sup>c11</sup>.

IRATUS EST FUROR TUUS SUPER OUES GREGIS TUI?

continuationem indignationis<sup>12</sup> furorem appellat.

f. 92a 17. .i. *bed indbadigthi* .i. *bed chuintechtí<sup>d</sup>* .i. *cid failte adcot sa 7 dungneu is tú su immidfolngi dam adæ cid indeb dano adcot is tu adé<sup>e</sup> immidfolngi dam* 18. *adæ* 19. .i. *is cuccut su* 20. .i. *isduitsiu*  
f. 92b 1. .i. *dusercaesiu adæ* 2. .i. *adé* 3. .i. *dubás ón* 4. .i. *innélud* 5. .i. *adæ* 6. .i. *huait siu ádæ* 7. .i. *osmé<sup>f</sup>* 8. .i. *mosóirtha asnaib imnedaib hitó* 9. .i. *istraitiu adcotar<sup>g</sup> fortacht dá trisinnedbairt<sup>h</sup> dugnither* in hierusalem quam in aliis locis 10. .i. *ní iarfaigid coneregim dungenisom híc* 11. .i. *iarfaigid fortachtæ tantum* 12. *indlondassa* .i. dei

f. 92a 17. i.e. to be enriched, i.e. to be sought, i.e. though it be joy that I obtain and make, Thou workest it for me, O God: though it be wealth that I obtain, Thou, O God, workest it for me. 19. i.e. it is to Thee. 20. i.e. it is to Thee.

f. 92b 1. i.e. of love for Thee, O God. 3. i.e. to death. 6. i.e. from Thee, O God. 7. i.e. even I. 8. i.e. of my deliverance from the troubles in which I am. 9. i.e. the help of God is more quickly obtained through the offering which is made in Jerusalem than in other places. 10. i.e. it is not a seeking with complaint that he makes here. 11. i.e. a seeking of help only.

<sup>a</sup> MS. tua

<sup>b</sup> MS. efficaior

<sup>c</sup> MS. imquisitionis

<sup>d</sup> MS. *chuinti*

<sup>e</sup> MS. *dæ: adæ* Ascoli

<sup>f</sup> MS. *osm*: corr. Ascoli

<sup>g</sup> MS. *ad cotar*

<sup>h</sup> MS. *-edbair*: corr. Ascoli

MEMENTO CONGREGATIONIS TUÆ, QUAM CREAMISTI AB INITIO.

f. 92c et in xl tertio psalmo.... *gestorum*<sup>13</sup> | in Egipto mentionem fecit et nunc idem<sup>1</sup> faciens *dicit*: memor esto nostri, quos<sup>2</sup> errantes<sup>3</sup> et dispersos in regione Egipti congregasti. bene autem ait “*quam* possidisti,” ut in *nomine* possessionis suscitaret maiorem affectum<sup>4-5</sup>; solemus *enim* ea plus diligere *quæ* proprio et studioso labore quæsiuimus.

LIBERASTI UIRGAM usque IN EO.

adduxisti nós in hunc montem Sión, in quo tibi<sup>6</sup> habitationem esse uoluisti. ad suscitationem<sup>7</sup> *præsentis* affectus beneficia<sup>8</sup> *præterita* retexuntur<sup>9</sup>, eo *quod*..... uoluerit eos suos<sup>10</sup> uocari. ...

ELEUA MANUS TUAS usque IN FINEM.

elationem eorum..... *conprime*<sup>11</sup> habitu motuque<sup>12</sup> ferientis.

QUANTA MALIGNATUS INIMICUS IN SANCTIS TUIS.

*non sunt* parua *quæ* ad nos admitterunt, *pro*: ut exiguitate<sup>13</sup> ac tenuitate sui possint latere<sup>14</sup>.

ET GLORIATI SUNT usque TUÆ.

... uictoriæ, *inquit*, successu<sup>15</sup>, qua nos opreserunt, in gloriam *sunt* elati.

POSSUERUNT SIGNA SUA ET NON COGNUMERUNT.

f. 92d ... *posteaquam* | nos ceperunt<sup>1</sup>, manubeas<sup>2</sup> suas ad documenta uictoriæ ante<sup>3</sup> portam... *conlocauerunt*. ...

f. 92b 13. *innangnimae*

f. 92c 1. .i. *foraithmet* 2. .i. *issisni*<sup>a</sup> 3. .i. *maccaib* israhel 4. .i. *combad mou de ladia aserc*<sup>b</sup> *triepert dosom adruthreb side indib* 5. .i. *amal asned as moam serc linnai adchotadsam triar saithar saindiles síc ised as moam serc ladia maicc* israhél *frissarusaithraigestar oc a tuididen di cech imniud* 6. *adé* 7. .i. *dutabairt*<sup>c</sup> *fortachtae*<sup>d</sup> *doib indairi* 8. *duratis* filiis israhel 9. .i. *sechis asindetar*<sup>e</sup> *ón* 10. *á aii* .i. *comtis les* 11. .i. *erthroid* 12. .i. *holondas* 13. .i. *sech nita terca som acht is mara*<sup>f</sup> 14. .i. *sech ni chungat ón immurgu* 15. .i. *huanoracht*

f. 92d 1. .i. *iarsindi dunnucsat indoiri leu* 2. .i. *afodba* .i. *sechis ar fodba ní ón iarnartabairt indoiri*· 3. .i. *fiad*<sup>g</sup>

f. 92c 1. i.e. mention. 2. i.e. it is we. 3. i.e. (we) the Children of Israel. 4. i.e. that God's love for them might be the greater through his saying that He had dwelt in them. 5. i.e. as we have most love for that which we have obtained through our own labour, so God has most love for the Children of Israel, for whom He had laboured in leading them from every trouble. 7. i.e. to give them help in captivity. 8. which Thou hadst given to the Children of Israel. 9. i.e. are set forth. 10. His own, i.e. that they should be His. 12. i.e. from anger. 13. i.e. they are not petty, but great. 14. i.e. they cannot do it, however.

f. 92d 1. i.e. after they had brought us into captivity with them. 2. i.e. their spoils, i.e. our spoils after we had been brought into captivity.

<sup>a</sup> so MI. 78<sup>a</sup> 1; but *is snisni* 32<sup>a</sup> 20, 102<sup>b</sup> 15, 127<sup>c</sup> 2, *is sinni* 63<sup>c</sup> 15, 138<sup>c</sup> 11<sup>b</sup>, *is nini* 43<sup>d</sup> 5, *is ninni* 93<sup>d</sup> 4

<sup>b</sup> MS. *aserc ladia aserc* <sup>c</sup> rectius *duthabairt*

<sup>d</sup> MS. *fortach* <sup>e</sup> MS. *as indetar*

<sup>f</sup> we should expect *sech nitat terca som acht it mara*

<sup>g</sup> MS. *fid*: corr. Ascoli

SICUT IN UIA SUPER SUMMUM<sup>a</sup> usque IANUAS EIUS.

ita passim ac uiliter urbs excissa est<sup>4</sup>, ita ciuitate capta uictorum uiam nulla lenitas temperauit ut domorum claustra<sup>5</sup> ab eis in morem lignorum uilium<sup>6</sup> truncarentur in id ipsum.

IN BIPINNI<sup>7</sup> ET ASCIA<sup>8</sup> DEIECERUNT EAM.

pro aptatis in distructionem feramentis<sup>9</sup> urbis murorumque securem et asciam<sup>10</sup> possuit.

INCENDERUNT IGNI SANCTUARIUM TUUM.

... nam ita sacra loca ut profana<sup>11</sup> inmisís ignibus corruperunt.

IN TERRA PULLUERUNT usque TUI.

“pullutum” non semper inmundum uocat sed commune<sup>12</sup>; ut est illud in Regum historia: “non sunt polluti<sup>13</sup> panes in manibus meis,” id est communes. nulla, ait, discretio<sup>14</sup> inter Templum tuum et priuatas aedes<sup>15</sup> habeta est. ...

DIXERUNT IN CORDE usque A TERRA.

f. 93a uenite, *conprimamus* dies | festos Dei de terra<sup>1</sup>. tota gens hostium hís sé consiliis in nostrum exitium ausibusque flammabat, ut nostra festa, deletis cultoribus<sup>2</sup> ..., facerent otari<sup>3</sup>.

SIGNA NOSTRA usque NON EST PROFETA.

... Aquila {dicit}: “signa eorum,” ut sit sensus: nulla deffendentis eos Dei signa conspicimus<sup>4</sup>, nullus in eis est profetarum qui consiliorum

f. 92d 4. .i. *duforbad* 5. *sechis inna diamri ł. inna imdoirsea inna loc cossecarthaie* 6. .i. *nirbu mou leu bríg atobai indate bitis cranna doiscairi dufubaitis* 7. .i. *imbiáil* 8. .i. *hitál<sup>b</sup>* 9. .i. *arnaib aidmib* 10. .i. *intál* 11. .i. *amal bitis luic deroli ón* 12. .i. *ní do is ainm dugrés pullutum dunelled asslentar huanaib salaib corpthaib<sup>c</sup> acht is ainm cachlacein du cach escmun aslentar hua drochgnimaib* 13. .i. *nidat nescmana* 14. .i. *combad derscaighiu* 15. *aithechdai .i.<sup>d</sup> fri tige cach n aithech*

f. 93a 1. .i. *arna derntar anadrad* 2. .i. *maicc israhel* 3. *nonspanaigtis<sup>e</sup> cen anadrad* 4. *ol ind namait*

f. 92d 5. that is, the secret places, or the vestibules of the consecrated places. 6. i.e. they cared no more for cutting them down that though they had been cutting down common trees. 9. i.e. for the instruments. 11. i.e. as though it were mean places. 12. i.e. *pollutum* is not always a name for the pollution whereby a man is defiled by bodily stains, but it is a name alternately to every one impure who is defiled by evil deeds. 13. i.e. they are not impure. 14. i.e. that it should be more distinguished. 15. private (belonging to vassals), i.e. to the houses of any subjects.

f. 93a 1. i.e. that their worship may not be performed. 2. i.e. the Children of Israel. 3. to be idle because they are not worshipped. 4. say the enemies.

<sup>a</sup> MS. somnum: corr. Ascoli

<sup>b</sup> MS. *hitál*

<sup>c</sup> MS. *corptaib*

<sup>d</sup> wanting in MS.

<sup>e</sup> MS. *nonepanaigtis*



nostrorum illis secreta<sup>5</sup> denudet<sup>6</sup>; indefensos *ergo* et ignaros<sup>7</sup> rerum protenus opprimemus. *apta est* nimis ad elicendam<sup>8</sup> misericordiam Dei de uerbis hostium talis conquestio, a quibus praesidia diuina ridentur, ut si infelicitatem neglexit<sup>9</sup> obpresorum<sup>10</sup>, saltim suam<sup>11</sup> ulciscatur iniuriam.

ET NOS NON COGNOSCET AMPLIUS usque INIMICUS.

quandiu, inquit, deferentem<sup>12</sup> te ultionem prosperitate<sup>13</sup> hostis insolens<sup>14</sup> ac securus insultat<sup>15</sup>?

INRITAT usque IN FINEM.

quam ad finem<sup>16</sup> exprobrantes nobis..... securos esse patieris?

UT QUID AUERTAS FACIEM TUAM usque IN FINEM?

ne nobis defensionis opem familiarem tibi indulgentissimus<sup>17</sup> largiaris<sup>18</sup>. pulchra<sup>19</sup> translatio ad similitudinem eorum<sup>20-21</sup> qui sinu prolatum gremioque<sup>22</sup> aliquid largiuntur, quique mota<sup>23</sup> sententia largiendi<sup>24</sup> auertunt<sup>25</sup> a gremio

f. 93b ad dorsum manum.

DEUS AUTEM REX NOSTER ANTE SÆCULA.

... si negent tuo nos aliquando auxilio<sup>1</sup> esse deffensos ...

f. 93a 5. .i. aní imradam ní impu som di ulc com beth leu som nech di faithib diarélad<sup>a</sup> doib· 6. sechis foilsigedar ón 7. .i. file cenfáthi<sup>b</sup> són 8. .i. bed tudrachti .i. bed chuintechti són .i. duthabirt diglae forru són· 9. .i. cenitaibrea digail taranæsi<sup>c</sup> ade 10. .i. maic israhel 11. .i. á éndach doibsom 12. adsnadi 13. is asóinmiche fodera do· andugni frinni· 14. écmait .i. contra nos 15. .i. ciofut fritatniarrsu adæ 16. .i. cia du forcunn 17. a dilgedchimem<sup>d</sup> 18. .i. tris innimpúd nisin· 19. .i. trop lesom anisiu 20. .i. tinnagat ní assanucht di mainib 21. for dexteram tuam thrachtith<sup>e</sup> inso 22. .i. 7 chrisluch ʒ. huahucht 23. .i. intan as aithrech<sup>f</sup> ní duthabairt 24. eslabrigtheo 25. .i. fuchertat alaim iárnacúl

f. 93b 1. .i. adæ

f. 93a 5. i.e. that they should have some prophet to manifest to them what evil we are meditating concerning them. 7. i.e. who are without prophets. 8. i.e. to be enticed, i.e. to be sought, i.e. to inflict punishment on them. 9. i.e. though he inflict not punishment on their behalf. 10. i.e. the Children of Israel. 11. i.e. their blasphemy of Him. 12. who dost put off. 13. it is his prosperity that makes him do what he does to us. 15. i.e. how long shall he offend Thee, O God? 17. O most forgiving. 18. i.e. through that turning. 19. i.e. he has here a figure. 20. i.e. who give some treasures out of their bosom. 21. ('tis) on *dexteram tuam* that this comments. 22. i.e. and lap, or, from the bosom. 23. i.e. when he repents of giving something. 25. i.e. who put their hand behind their back.

<sup>a</sup> MS. *diarela*

<sup>b</sup> MS. *cenfati*

<sup>c</sup> *n* over the line

<sup>d</sup> MS. *dilchimem*: corr. Ascoli

<sup>e</sup> MS. *thrachith*; *thrachtith* is irregular, cf. Celt. Zeitschr. IV. 61; for the lenition see 35 KZ. 367

<sup>f</sup> leg. *as naithrech*?

OPERATUS EST usque TERRÆ.

*id est*, tam<sup>2</sup> nobis claræ uirtutis<sup>3</sup> testimonio auxiliatus es ...

TÚ CONFIRMASTI usque MARE.

tú aquas natura<sup>4</sup> sui lubricas in ministerium transitus nostri<sup>5</sup> stare iussisti<sup>5a</sup> firmiter ac durari.

TÚ CONTRIBULASTI CAPITA DRACONUM SUPER AQUAM.

... hostes uero nostros..... in ipsis, quæ propter nos duratæ<sup>6</sup> fuerant, aquis necasti.

CONFRINGASTI CAPUT DRECONIS.

Faraonis ab Ezechelo {lebedan} sic appellati<sup>7</sup>. ...

TÚ INRIPUISTI FONTES ET TORRENTES.

aquarum nobis<sup>a</sup> in herimo copias<sup>8</sup> præstitisti<sup>b9</sup>. “torrentes” autem dixit ut subito et præter morem<sup>10</sup> aquæ cursús ostenderet, quod est<sup>11</sup> proprie torrentum, qui non iugi<sup>12-13</sup> meatu flunt, sed aquis pluuias<sup>14</sup> intumescunt.

TÚ SICCASTI FLUIOS ĖTHAM.

f. 93c ... Etham regio est per quam meat<sup>1</sup> Iordanus, cuius prouinciæ rex filium suum gratulatum<sup>2</sup> cum muneribus ad Dauid missit<sup>3</sup>, quia emulum<sup>4</sup> eius rex extinxerit.

TUUS EST DIES usque NOX.

nihil mirum sí haec in defensionem populi tui<sup>5</sup> signa perfeceris. ...

f. 93b 2. .i. in meitse 3. .i. átuiddne<sup>c</sup> asindoiri 4. .i. airbaed baaicned dusudib soirthe retha· 5. .i. átuichesmais<sup>d</sup> trimuir robur 5a. adcé 6. .i. secthai 7. .i. dingarthæ infarao<sup>e</sup> .i. lebedan .i. ised ainm forán<sup>f</sup> laezechiál 8. innaimbed 9. .i. as indail 10. .i. aradéni<sup>g</sup> sòn sech cach<sup>h</sup> sruth 11. .i. indrodéne int srotho 12-13. amal dete cechuisque coitchenn acht intan m bis tolæ flechuid indib<sup>i</sup>· 14. .i. flechdachaib

f. 93c 1. .i. snaid 2. .i. conatlugud buide do duaid<sup>k</sup> armarbad<sup>l</sup> anamat 3. .i. robui do forlongais 4. innamae 5. adcé

f. 93b 3. i.e. of leading them out of the captivity. 4. i.e. for this was their nature, swiftness of running. 5. i.e. so that we might come through the Red Sea. 7. i.e. called (?) Pharaoh, to wit, Leviathan; that is Pharaoh's name in Ezechiel. 8. the abundances. 9. i.e. out of the rock. 10. i.e. for its swiftness beyond every stream. 11. i.e. the exceeding swiftness of the stream. 12-13. as any common water goes, save when there is a flood of rain in them.

f. 93c 2. i.e. with thanks to David for slaying his enemy. 3. whom he had had in exile.

<sup>a</sup> MS. in nobis

<sup>b</sup> MS. praetitisti

<sup>c</sup> MS. átuiddne, with á over the line

<sup>d</sup> MS. átuichesmais: corr. Ascoli

<sup>e</sup> MS. infrao; with dingarthæ cf. ni hed dongairthi ‘he was not called that,’ Stowe MS. 992, fo. 52<sup>b</sup>.  
dingrae Sg. 50<sup>a</sup> 3 <sup>f</sup> leg. forann?

<sup>g</sup> the second a over the line

<sup>h</sup> over the line

<sup>i</sup> MS. tolæ nindib· flechuid indib·

<sup>k</sup> over the line

<sup>l</sup> MS. armad: corr. Ascoli

TÚ FECISTI OMNES TERMINOS TERRÆ.

ad tuum generaliter opus<sup>6</sup> pertinet quicquid spatiis suis terra conplectitur.

ÆSTATEM ET UER TÚ FECISTI EA.

tua dispositione ad utilitatem hominum proprias uices<sup>7</sup> tempora sortiuntur.

...

INIMICUS INPROPERAUIT DOMINO usque TUUM.

negando<sup>8</sup> ea circa nós gesta quæ in documentum uirtutis tuæ<sup>9</sup> maiorum memoria continentur.

NÉ TRADAS BESTIÍS usque TIBI.

... né disimulatio<sup>10</sup> ultionis tuæ hostium nos subieciat potestati, qui<sup>11</sup> té Deum nostrum esse nouimus. ...

ANIMAS PAUPERUM usque IN FINE.

né cura nostra memoria tua<sup>12</sup> excedat. ...

RESPICE IN TESTIMENTUM TUUM.

quo cum patribus inisti<sup>13-14</sup> foedus. conuerte in nos oculos tuos<sup>15</sup>, cum quibus<sup>16</sup> testamenta pactaque<sup>17</sup> fecisti, et quibus es iugiter defensum ire<sup>18</sup> pullicitus.

QUIA REPLETI SUNT usque INIQUITATIS.

f. 93d omnes itaque nos sine alicuius exceptione<sup>19</sup> ... | ... habemus domús iniquitatibus plenas, id est, sumus in afflictione et in miseris constituti, nemo nostrum expers mali est<sup>1</sup>. ...

PAUPER ET INOPS usque TUUM.

nostræ quoque uires calamitatibus adtenuatæ sunt<sup>2</sup>; quos<sup>3</sup> exiguos miseriæ reddiderunt opis tuæ<sup>4-5</sup> quarum inperitione<sup>6</sup> liberasti<sup>7</sup> continuo teste studemus honore et laude celebrare.

f. 93c 6. adæ 7. .i. innaimthanad .i. fele forsnaib rathib· 8. lasse durusluind  
9. .i. adé 10. .i. inchleth .i. huare nad tabair siu digail fochetóir forru 11.  
issnisni 12. adé 13. adé 14. huarindualadsu 15. .i. tabair indithim  
friarfortacht<sup>b</sup> 16. 1. .i. is linni 17. .i. innacairdea<sup>c</sup> 18. dunemae 19. .i. nech  
huainn cen<sup>d</sup> fochaid

f. 93d 1. .i. cenchol fair 2. roseimigthea 3. .i. is nínni 4. dufortachta<sup>†</sup> 5.  
.i. trí fochsul daitsiu dufortachta<sup>e</sup> huanni adé 6. .i. is hua fodail ade .i. tria  
tinnacul dún 7. .i. nos .i. adé

f. 93c 7. i.e. the alternations, to wit, which are upon the quarters of the year. 8.  
when he had denied. 10. i.e. because Thou dost not inflict punishment on them at  
once. 11. it is we. 14. whereby Thou hast entered. 15. i.e. give attention to  
helping us. 16. i.e. it is with us. 19. i.e. anyone of us without tribulation.

f. 93d 1. i.e. without guilt upon him. 3. i.e. it is we. 5. i.e. through Thy taking  
Thy help from us, O God. 6. i.e. it is by imparting them, i.e. through giving them to  
us.

<sup>a</sup> the glossator is explaining a corrupt text

<sup>b</sup> MS. -forthacht

<sup>c</sup> rectius innacairde

<sup>n</sup>

<sup>d</sup> MS. cech

<sup>†</sup> rectius fortachtae

<sup>e</sup> MS. dufortacht

EXSURGE, DOMINE: IUDICA CAUSAM TUAM.

*hoc igitur* magis uindicis adsume censuram *quo* nos in tuam uides iniuriam<sup>8</sup> hostibus uiluisse<sup>9</sup>.

MEMOR ESTO INPROPERIORUM TUORUM usque TOTA DIE.

hostes, *inquit*, per insolentiam<sup>10</sup> obproprii in té blasfemias et maledicta iaculantur<sup>11</sup>, eo *quod* nihil aliquando in defensionem populi tui feceris, *sed* nós relationis lecentia<sup>12</sup> mendaciter ista iectemus<sup>13-14</sup>.

NE OBLIUISCARIS UOCEM QUERENTIUM TÉ.

auris tua utriusque partis<sup>15</sup> uoce pulsetur<sup>16</sup>, et iusto examine tam suplicantibus *quam* blasfemantibus *pro* meritis<sup>17</sup> digna restituere<sup>18</sup>. ...

PSALMUS LXXIV.

f. 94a IN FINEM, NE CORRUMPAS<sup>1</sup>, ASSAPH PSALMUS. ...

CONFITEBIMUR TIBI, DEUS.

... repetitione *autem* uerbi<sup>2</sup> ex more suo<sup>3</sup> facta<sup>3a</sup> deuotum<sup>4-5</sup> sé fore iugiter pollicetur.

CONFITEBIMUR usque TUUM.

certatim dicemus nos tuos esse<sup>6-6a</sup>, ac tuo uocare *nomine* gestemus<sup>7</sup>,

f. 93d 8. .i. *is ancríde ñ dait siu ón dano*. 9. *rondoirmámaigsem<sup>a</sup>* 10. .i. *huare nachansoiraini<sup>b</sup>* 11. *dubidcet* 12. .i. *dílmáine aisndísen<sup>c</sup> atannaigi do 7 nifil iar fír*. 13. .i. *imluadamni* 14. .i. *is ed asberat<sup>d</sup> som is gau dúnni innahi adfiadam<sup>e</sup> dichrisst huare nadnacat hifrenciairc: gnímu cosmaili dudenum duchrist indas asndafiadam<sup>f</sup> ni duandarigni...* 15. .i. *macc nisrahel 7 annamat* 16. .i. *benar* 17. .i. *cechoinoin* 18. *adæ*

f. 94a 1. .i. *ní berae asalm ar assaph trínephscribend intituilse riam* 2. .i. *confitebimur duebert cufudi* 3. .i. *isgnáth do anaitherrech sin* 3a. *gnímu* 4. .i. *bes ñ duthrachtach .i. duarngirsom betan duthrachaig agnimai som dodia* 5. [Marg.] *coirbre* 1. *betan duthrachaig* 6. .i. *asberamni ammi muntar dait siu adæ* 6a. .i. *tuáth dæ<sup>g</sup> 7 popul dæ* 7. .i. *adcobram ni*

f. 93d 8. i.e. it is indeed an injury to Thee. 10. i.e. because Thou dost not deliver us. 12. i.e. licence of narration impels us to it, and it is not in truth. 14. i.e. they say that we lie in what we declare of Christ, because they do not see Christ do like deeds at the present, such as we declare that He did. 15. i.e. of the Children of Israel and their enemies. 17. i.e. of every single one.

f. 94a 1. i.e. thou shalt not take from Asaph his psalm through omitting to write this title before it. 2. i.e. in saying *confitebimur* twice. 3. i.e. that repetition is usual for him. 3a. deeds<sup>h</sup>. 4. i.e. that he will be devoted, i.e. he promises that his deeds will be devoted to God. 5. Coirbre: or that they will be devoted. 6. i.e. we shall say that we are Thy folk, O God. 6a. i.e. the nation of God and the people of God.

<sup>a</sup> MS. *rondoirmaigsem*: corr. Ascoli

<sup>b</sup> MS. *nach an soirainni*

<sup>c</sup> MS. *aisndísen*: corr. Ascoli

<sup>d</sup> MS. *as berat*

<sup>e</sup> MS. *adfidam*: corr. Ascoli

<sup>f</sup> MS. *as ñ dafiadam*; the infixed pronoun anticipates the object of the following dependent clause

<sup>g</sup> over the line

<sup>h</sup> *facta* is wrongly taken as a neuter plural

*id est*, té habere nós *Dominum* gloriabimur, té defensorem atque beneficum *continua* nostra lingua resonabit; nec inmerito<sup>8</sup>. ...

CUM ACCIPERO TEMPUS usque IUDICABO.

uocatione<sup>9</sup>, inquit, mihi et temporis oportunitate *conlata*<sup>10</sup>, *id est*, cum ab incursu hostium liber fuero, huic operi<sup>11</sup> mancipabo ut factorum tuorum<sup>12</sup> magnitudinem adsiduo sermone concelebrem. uox Dei<sup>13</sup> cuius opera sé iugiter laudaturum<sup>14</sup> repromiserat<sup>15</sup>,  
f. 94b quod rebus ipsís<sup>1</sup> et factorum uerbis denuntiat sé scilicet iudicare iustitias<sup>2</sup>.

LIQUEFACTA EST usque IN EA.

denuntiatio sola<sup>3</sup> adseruandæ iustitiæ *consternationem* terræ sufficit, *quam proprie dixit* sub exspectatione poenalis edicti<sup>4-5</sup> liquescere.

EGO CONFIRMAUI usque EIUS.

*hæc quoque* ex persona Dei: ego qui conditor operum meorum

f. 94a 8. .i. ní indnephdeithbir dumni domolad su adæ 9. 1. uaticinatione .i. adoiri<sup>a</sup>  
10. .i. completa .i. tairchital tuidechtae 11. .i. asbeir inna diad 12. .i. adæ 13.  
.i. áliquefacta est asber inna diad is fair trachtaid is indisiu .i. airis guth de asrubart  
aliquefacta est rl. 14. nommfath 15. .i. quando dixit iudicabo iustitias .i. is  
forsan· iustitias iudicabo trachtaid anisiu·

f. 94b 1. .i. operibus quae agit deus. Aliter rebus ipsís .i. air ní pridchessom<sup>b</sup>  
huabriathraib<sup>c</sup> comallaidi operibus<sup>d</sup> 2. dei trachtad insin beus<sup>e</sup> forsán iustitias  
iudicabo remiaerbart 3. .i. indaisníds<sup>f</sup> .i. intan asnindet dia 7 forcongair dudóinib  
comallad afírinne islour doib insin diafalgud arní cumgat comallad innafirinne sin  
inógai· amal forndacongair dia doib 7 imfolngai son legad doibsom 7 techt hipiana  
huare nand chumgat 4. .i. intain nacomallatar timnae ñ dá··· 5. .i. esngarthi

f. 94a 8. i.e. it is not without reason that we should praise Thee, O God. 9. i.e. out of captivity. 10. i.e. the prophecy of coming. 11. i.e. which he mentions afterwards. 13. i.e. he is here commenting on the *liquefacta est* that he mentions afterwards, i.e. for it is the voice of God which had said *liquefacta est* etc. 16. i.e. this comments on *iustitia iudicabo*.

f. 94b 1. otherwise *rebus ipsis*, i.e. for what he preaches in words he fulfils it in deeds. 2. this is still a commentary on the (phrase) *iustitias iudicabo* which he has used above. 3. i.e. the declaration, i.e. when God declares and orders men to fulfil His righteousness, that is enough to dismay them, for they cannot fulfil that righteousness completely, as God orders them to do, and that causes them to melt and to go into torments because they cannot do it. 4. i.e. when they do not fulfil the commandment of God.

<sup>a</sup> But it seems probably that *adoiri* should go along with *tuidechtae*: *tairchital tuidechtae adoiri*

<sup>b</sup> MS. *prichessom*

<sup>c</sup> MS. *huabriaraib*

<sup>d</sup> MS. *comallai dioperibus*: corr. Thurneysen

<sup>e</sup> MS. *imbeus*: corr. Ascoli

<sup>f</sup> MS. *indaisníds ñ dis*

sum, arbiter<sup>6</sup> eorumdem ero æquissimus, ergo scilicet<sup>7</sup> ut de meis iudicaturus<sup>8</sup>. non igitur inmerito<sup>9</sup> narraturum sé eius merabilia pollicetur cuius denuntiatio<sup>a</sup> sola iudicii uim seuerę ultionis<sup>10</sup> inpleuerit. totum autem figurate<sup>10a</sup> propter pompam<sup>11</sup> præsentis negotii. ...

DIXI INIQUIS: NOLITE INIQUE AGERE.

postquam talem Deum didici<sup>b12</sup>, iniquos monere<sup>13</sup> non destiti<sup>14</sup>.

ET DILIQUENTIBUS usque CORNU.

potentiam præcellentem<sup>15</sup>. ...

NOLITE EXTOLLERE IN ALTUM usque INIQUITATEM.

eius potentiaę obloquentes<sup>16</sup>.

QUIA NEQUE AB ORIENTE NEQUE AB OCCIDENTE.

quatuor principalium climatum istius mundi enumerat, ut sit sensus<sup>17</sup>: neque qui primi<sup>18</sup> hominum solem uident, neque qui ultimi<sup>19</sup> uerum, neque quos<sup>20</sup> nullos tepefacit<sup>21</sup> sol, neque illi quos multos<sup>22</sup> exurit, Dei præsentiam effugere possunt. ...

NEQUE A DESERTIS MONTIBUS usque IUDEX EST.

qui aut nimio frigore<sup>23</sup> aut multo igne<sup>24</sup> deserti sunt<sup>25</sup>. significat autem septimtrionales<sup>26</sup> aut australes<sup>27</sup> plagas.

f. 94b 6. brithem firianamam 7. .i. amal as messe dudaforsat inna duli· isme dano bæras· mes firian foraib 8. amal nummesur 9. acht is deithbir 10. .i. maní comalla nech aní forchongair dia do 10a. .i. intropdaid 11. .i. trop cucumtuch 7 chonimbiud briathar for ingním frendairc adfet som· 12. .i. iarsindí etiringén· ón 13. .i. forcanainn 14. .i. ní rúchumsanussa 15. .i. is ed a cornu asbeir<sup>c</sup> riam ón 16. .i. ní bes chotarsnae fritimnae dá 17. .i. issí chiall fil and 18. .i. áis fil octurbail<sup>d</sup> grene 19. .i. áis ind fuinid 20. .i. itheside ailiu 21. nádtesaigedar<sup>e</sup> .i. ais innatuaisrenn· 22. .i. áis inna ethiobae 23. .i. airmeit ind huachta nírubthar<sup>f</sup> indib 24. .i. armeit intessa 25. .i. cenatrab 26. .i. tuaisrendai· 27. .i. deisnechdai

f. 94b 6. a most righteous Judge. 7. i.e. as I have created the elements I, also, will pass righteous judgement on them. 9. but it is proper. 10. i.e. if anyone fulfil not what God enjoins him. 11. i.e. a figure with embellishment and abundance of words of the present deed that he speaks of. 12. i.e. after I understood Him. 15. i.e. this is the *cornu* that he mentions before. 16. i.e. aught that is contrary to the commandments of God. 17. i.e. that is the meaning that is there. 18. i.e. those who are at the rising of the sun. 19. i.e. those of the setting. 20. i.e. it is these others. 21. which warms not i.e. those of the north. 22. i.e. those of Ethiopia. 23. i.e. for the greatness of the cold no one may exist in them. 24. i.e. for the greatness of the heat. 25. i.e. without habitation.

<sup>a</sup> MS. denutiatio

<sup>b</sup> MS. dedici

<sup>c</sup> MS. as beir

u

<sup>d</sup> MS. tircbail

<sup>e</sup> MS. nadeltesaigedar: corr. Thurneysen

<sup>f</sup> see Sarauw 5 CZ. 519

f. 94c HUNC HUMILIAT.

Assirium scilicet arrogantem<sup>1</sup>.

ET HUNC EXALTAT.

populum Israhel timore *prostratum*. *subest* eius potentiae *pro* meritis uirum quemque tractare, *quod* *præsenti* patefecit exemplo<sup>2</sup>.

QUIA CALIX IN MANU DOMINI usque MIXTO.

uinum sepe á profetis *pro* seueritate et graui ponitur ultione<sup>3</sup>, *quando* iuxta ebrietatem<sup>4</sup> ut erumnis plagisque sensus hominum *perturbati* incertique sunt. augenter<sup>5</sup> *pro* ultione districta<sup>6</sup> neque infracta lenitatis<sup>7</sup> admixtu, *quæ* citius *perturbat*<sup>8</sup> bibentem. etiam mixtionem *dicit* *pro* mensura<sup>9</sup> *quæ* ex more bibentibus datur, uel potionis plenitudine<sup>10</sup> tam grandi ut poculum<sup>11</sup> possit implere<sup>12</sup>. *per* merum<sup>13</sup> *ergo* poene seueritatem, *per* mixtionem plenę mensuræ modum uoluit indicare.

f. 94c 1. *huallach*<sup>a</sup> 2. .i. *isligud sôn* assiriorum 7 *chumgabai* filiorum israhel 3. .i. *is and suidigitir som aní as* uinum *pro* seueritate ultionis *intan* *conoscaigter siansai inna ndoine trisnaimneda*<sup>b</sup> 7 *nafochaidi imbiat anatechtat asiansu corai fridenum maith amal nad techta nech asiansu corai intan in bis immescai arusc rere*<sup>†</sup> *ní aicci ní liamescai* 4. .i. *amal mbis immescai* 5. .i. *duthormuch innafochaide asbeir som anisiu* .i. *plenus est mixto* .i. *ocus is for sodain trach(t)aid ani siu* .i. *sís* 6. *tiachair 7 serb* 7. .i. *cen ní duailgini indí* 8. .i. *huare asserb 7 nad in bí ní duailgen indí fafuasna sôn 7 faceird*<sup>‡</sup> *dia aicniud* 9. .i. *dicit* .i. *plenus est mixto* .i. *air lani ind lestair* .i. *sechis ar lani innadíglae*<sup>c</sup> *sin*<sup>d</sup> 10. *no is dulani innadíglae*<sup>e</sup> *teit aplenus 7 ni dulani inchailig 7 is do doadbat* *lani inchailig duthaidbse nad desta*<sup>§</sup> *ní du digail* 11. .i. *innairidig* 12. .i. *deug mór du óul dindigail condib lán inderidech* 13. .i. uinum *aithbeim forais lesom anisiu forauini meri* *remierbart*

f. 94c 2. i.e. the humiliation of the Assyrians and the exaltation of the Children of Israel. 3. i.e. it is then that they put *uinum pro seueritate ultionis* when men's senses are moved through the troubles and afflictions in which they are, so that they have not their proper senses to do good, as a man has not his proper senses when he is intoxicated; for instance: he sees nothing for his drunkenness. 4. i.e. as it is wont to be in drunkenness. 5. i.e. it is to exaggerate the afflictions that he says this, namely, *plenus est mixto*, and this below comments on that. 6. i.e. sharp and bitter. 7. i.e. with naught of softness in it. 8. i.e. because it is bitter and because there is nothing soft in it, it perturbs him and drives him from his nature. 9. i.e. for the fulness of the vessel, that is, for the fulness of the punishment. 10. or *plenus* applies to the fulness of the punishment, and not to the fulness of the cup, and to that end does he show forth the fulness of the cup, to show that naught of punishment is lacking. 12. i.e. to drink a great draught of the punishment, that the cup may be full. 13. i.e. *uinum*. He has here a recapitulation of the *vini meri* that he has spoken of before.

<sup>a</sup> MS. *huallac*

<sup>b</sup> MS. *triasnaimneda*: corr. Ascoli

<sup>†</sup> leg. *rerech*?

<sup>‡</sup> leg. *faceird*

<sup>c</sup> MS. *indiglae*

<sup>d</sup> MS. *sín*, leg. *són*?

<sup>e</sup> MS. *in indiglae*

<sup>§</sup> = nád-n-testa

ET INCLINAVIT EX HOC IN HOC.

... nam a nobis<sup>14</sup> áuersum<sup>15</sup> inclinavit in Assyrios. ...

FEX<sup>16</sup> EIUS NON EST EXINANITA.

non sunt in Assiriorum excidio<sup>a</sup> uires ulciscendis<sup>b</sup> absumptæ<sup>17-18</sup>; superest adhuc in eius potentia unde<sup>19</sup> puniantur quos propria merita subiecerint ultioni. similia ergo patientur Assiriis, qui nos pari ausu<sup>20</sup> obpugnari temptauerunt. ...

f. 94d ... EGO AUTEM IN SÆCULA usque IACOB.

expertis iam fretisque<sup>1</sup> auxiliis. ...

ET EXALTABUNTUR CORNUA IUSTI.

rerum gestarum<sup>2</sup> testimonio ut potentem mé ac superiorem<sup>3</sup> omnes aspiciant.

...

PSALMUS LXXV. ...

IN ISRAHEL MAGNUM NOMEN EIUS.

ut subaudias<sup>4</sup>: nusquam magis quam<sup>5</sup> in nobis<sup>6</sup> magnum nomen eius esse apparuit.

ET FACTUS EST IN PACE LOCUS EIUS.

f. 95a locus Dei habitatioque eius, id est Sion Templumque, in ea | quod solum incolere<sup>1</sup> credebatur, pacatum est ac securum deletis Assiriis.

ET HABITATIO EIUS IN SIÓN. IBI CONFREGIT CORNUA ARCUUM, SCUTUM ET BELLUM.

Assiriorum scilicet, qui {Deus} diuerso instructos<sup>2</sup> armorum genere morti tradidit. ...

f. 94c 14. .i. hua israheldaib 15. .i. soithe 16. .i. indescad .i. uindicta dei 17. .i. ciadurat som digail forassarú ata digal aile les forpecthachu dano intan bes náil do 18. .i. nirrufoirenda 19. .i. dú 20. huantodail

f. 94d 1. .i. ambat n airbirthi biuth 2. .i. fri assaru armaccu israhel 3. .i. oldate assair 4. .i. condib hé intliucht so domberae as 5. fíu 6. .i. airis indiunni israheldaib<sup>d</sup>

f. 95a 1. .i. combad and namma friscoilthe céill<sup>e</sup> 2. inna aithergabthi

f. 94c 14. i.e. from the Israelites. 17. i.e. though He has inflicted punishment on the Assyrians, He has with Him still other punishment on sinners when it pleases Him.

f. 94d 1. i.e. when they shall be enjoyed. 2. i.e. to the Assyrians for the Children of Israel. 3. i.e. than the Assyrians. 4. i.e. that this may be the sense that thou gettest from it. 6. i.e. for it is in us, the Israelites.

f. 95a 1. i.e. that He was worshipped there only.

<sup>a</sup> MS. excidio

<sup>b</sup> MS. ulciscendis

<sup>c</sup> translated as if it were haustu

<sup>d</sup> MS. israheldail· daib

<sup>e</sup> MS. céil



INLUMINAS TÚ MIRABILITER usque ÆTERNÍS.

... ‘æternos’ *autem* montes appellat quod<sup>2a</sup> pro sempeterna uirtute in se Dei habitantis numquam essent in iús hostium transituri, unde<sup>3</sup> uelut respiciens<sup>4</sup> diuinitas securitatem maistatis adflauerit.

TURBATI SUNT OMNES INSIPIENTES CORDE.

ita ut nullum Assirii inuenirent effugium, quia in Deum contumiliosi uictoriam præsumebant<sup>5</sup>.

DORMIERUNT SOMNUM SUUM.

magnæ securitatis indicium est<sup>6</sup>. cum sé in somno<sup>7</sup> dedissent, altero uelut die capturi<sup>8-9</sup> urbem, pœnali æternoque sopore depresi sunt, ut uix<sup>10</sup> aliquis superfuisset.

ET NIHIL INUENERUNT.

aut de nobis<sup>11</sup> quod cupierant, aut de suis<sup>12</sup> quos scierent, nihil inuenerunt.

OMNES UIRI DIUITIARUM IN MANIBUS SUIS<sup>13</sup>.

f. 95b qui | sucesum<sup>1</sup> uictoriæ in suis manibus... collocabant. ...

DORMITAUERUNT usque EQUOS.

per similitudinem dormitantium nihilque<sup>2</sup> prospicientium subitum exitium et inspiratum<sup>3</sup> uoluit malum mortis expremere. ...

DE CÆLO IUDICIUM AUDITUM FECISTI.

pompaticæ<sup>4</sup> per figuram<sup>5</sup> uelut cuiusdam tribunalis sugestus<sup>6</sup> cælestis describitur, unde sit in Assirium dicta sententia<sup>a</sup>.

f. 95a 2a. ol 3. .i. dindí rombói hi slebib 4. .i. huafortacht semper 5. .i. ised asbertis banerib<sup>b</sup> fadesin immefolnged choscur doib ni bu dia 6. .i. incotlud ón 7. .i. hi cotlud ón 8. arabarach son iarnacotlud<sup>c</sup> 9. annungebtas .i. robu si áciall són<sup>d</sup> 10. .i. sceulu<sup>e</sup> diib 11. .i. armbrith<sup>f</sup> indoiri 12. .i. ní áfitetar arrig foragabsat dianés .i. senachrib<sup>g</sup> aslúag 13. .i. lase rombatar ananai innalamaib ón  
f. 95b 1. intoracht 2. difrithorcuin doib 3. .i. nadtormenatar 4. indadbchlostaid<sup>h</sup> 5. .i. trithrop 6. air biid aslach oceráil innabritthemnachtae condárbastar gné firinne fuiri

f. 95a 3. i.e. from that He was in mountains. 4. i.e. by His help *semper*. 5. i.e. they used to say that it was their own strength that wrought victory for them, not God. 6. i.e. the sleep. 7. i.e. in sleep. 8. i.e. on the morrow, after their sleep. 9. when they were about to take, i.e. that was their thought. 10. i.e. without tidings of them. 11. i.e. to carry us into captivity. 12. i.e. they know not their king whom they had left behind<sup>i</sup> them, to wit, Senacherib with his host. 13. i.e. when their riches were in their hands.

f. 95b 2. of hurt to themselves. 3. i.e. who had not expected. 6. for there is a suggestion enjoining the judgment, that the appearance of righteousness may be shewn upon it.

<sup>a</sup> MS. sentia

<sup>b</sup> = *ba annert*

<sup>c</sup> MS. *iacotlud*: corr. Thurneysen

<sup>d</sup> MS. *ácialsón*

<sup>e</sup> leg. *cen sceula*? which is translated; cf. LU. 15<sup>b</sup> 28

<sup>f</sup> MS. *airmbrith*

<sup>g</sup> MS. *senchrib*

<sup>h</sup> MS. *indadbchlostaid*

<sup>i</sup> cf. *foragab* Ml. 30<sup>a</sup> 9

TERRA TIMUIT ET QUEUIT.

... *pro* eo ut diceret<sup>7</sup>: omnes hós terror metusque consumsit. ...

ET RELIQUÆ usque TIBI.

*quoniam* moris *est* inter aduersa possitis difectum animæ<sup>8</sup> sustinere,  
f. 95c hoc ait *quoniam* et anima nostra ...|... memoriam benefactorum<sup>1</sup> tuorum  
.. celebrabit.

UOUETE ET REDDITE usque UESTRO.

exortatio profetæ *est* ut maturent exsoluere *quod* promittunt<sup>2</sup>.

OMNIS QUI IN CIRCUITU usque MUNERA.

*non* mirum<sup>3</sup> nec satis magnum *est* sí a uobís *promisa* uotorum reddantur. ...

PSALMUS LXXVI.

IN FINEM, *PRO* ITHITHÚN, ASAB PSALMUS.

*prædicat* in *præsenti* psalmo *quæ* erat populus in Babilone passurus, omnisque  
contextus psalmi lxxii · huic similitudine *non* parua *coniungitur* tam experiundi<sup>4</sup>  
austera<sup>5</sup> *quam* ob ea ipsa libere<sup>a6</sup> *conquirendi*<sup>7</sup>.

UOCE MEA DOMINUM CLAMAUI, ET UOX MEA AD DOMINUM INTENDIT.

<sup>8</sup>inuenit, inquit, fructum clamor orationis emisæ; nam oculos Domini in me  
*conuertit*<sup>9</sup>. ...

f. 95d ... MANIBUS MEIS usque DECEPTUS.

manus mea nocte extenditur<sup>1</sup>. ...

NEGAUIT CONSULARI ANIMA MEA.

ita frequentia mé mala . . *preserunt* ut nihil libere<sup>b</sup> *et*<sup>2</sup> *consulationis*  
admitterem. ...

f. 95b 7. .i. *is cummae do bid ed asberad* 8. *tri derchoiniud isnaib imnedaib*

f. 95c 1. *adae* 2. .i. *combad ellam nocomallaitis aní asrochoilset* 3. .i. *ní<sup>c</sup> mór  
duib cia chomallaide aní asrochoilsid duchomallad* 4. .i. *emid dusceula* 5.  
*innammúcnai .i. innaimneda són* 6. *int soir* 7. .i. *emid aranégea* 8. *forsaní as  
intendit trachtaid<sup>d</sup> inso* 9. .i. *condamchualae*

f. 95d 1. .i. *doguidi dæ* 2. *cid*

f. 95b 7. i.e. it is the same for him as though he had said that. 8. through despair  
in the troubles.

f. 95c 2. i.e. that they should speedily fulfil what they had determined. 3. i.e. it is  
no great thing for you that ye fulfil what ye have determined to fulfil. 5. i.e. the  
troubles. 8. this comments on *intendit*. 9. i.e. so that He has heard me.

f. 95d 1. i.e. to pray God.

<sup>a</sup> leg. libertatem, Ascoli

<sup>b</sup> leg. libertatis, Ascoli

<sup>c</sup> wanting in MS.

<sup>d</sup> MS. *traichtaid*

MEMOR FUI DEI DILECTATUS.

... iam hinc latius explicat<sup>3</sup> causas quibus aut desperare coactus sit, aut a quibus per memoriam Dei sit factus alacrior<sup>4</sup>.

ET EXERCITATUS SUM; ET DIFECIT PAULISPER SPIRITUS MEUS.

frequenter malis cogitationibus<sup>5</sup> in difectum<sup>6</sup> animæ uenire compulsus sum<sup>7</sup>.

...

ANTICIPAUERUNT usque MEI.

uigiliae dicuntur quatuor partes noctis in ternas horas diuisas<sup>8</sup>. cum soleant singulas noctium uigilias sortito uicissim uigiles obseruare custodes, ego angentibus malis aliorum uice<sup>9</sup> uigelando<sup>10</sup> præueni<sup>11</sup>, id est, insomnis<sup>12</sup> tota nocte fui.

TURBATUS usque LOCUTUS.

paruam est<sup>13</sup> me caruisse somno, rerum<sup>14</sup> stupore amisso uocis officio.

f. 96a COGITAU I DIES ANTIQUOS.

præteritorum mihi temporum ante oculos<sup>1</sup> memoria recurrit. ...

NOCTE CUM CORDE MEO, ET EXERCITABAR.

frequenter cogitationes incurri etiam noctis tempore quo curarum<sup>2</sup> tormenta laxantur. hæc cum animo ac mente tractau<sup>3</sup>, ..... uistigia sententiæ meæ lubricabant.

ET UENTILABAM<sup>4</sup> IN MENTE SPIRITUM MEUM; NON IN ÆTERNUM PROIECET DEUS?

...

ET NON ADPONAT?

... manente offensa<sup>5</sup> nullum reconciliatio inueniet tempus<sup>6</sup>.

f. 95d 3. assindet 4. dudenum maith 5. .i. isnaib ingrammanaib 6. .i. inderchoiniud 7. olduaid 8. .i. teora huara cecha cethramthan di<sup>b</sup> 9. .i. tarceann alanaile .i. roairius innaithechi n uili... 10. .i. aire inna aithche huile 11. foroiblangsa 12. .i. nephsuande 13. .i. ba bec n damsas mad buith cen chotlud tantum is ansu dam gabail<sup>c</sup> mogotha dim lamméit inna n imned forodamar 14. innanimned<sup>d</sup> forodamar

f. 96a 1. .i. hifreçndairc 2. innandethiden 3. .i. lasse immerordus inaidchi 4. .i. fuscannainn .i. asglenn<sup>e</sup> 5. .i. huaderchoiniud 6. .i. indalasinmenmain ní adchótadaigfide fridia trederchoiniud

f. 95d 4. to do good. 5. i.e. in persecutions. 6. i.e. into despair. 7. says David. 8. i.e. three hours in every quarter of it. 9. i.e. for others, i.e. I have watched the whole night. 10. i.e. a whole night's watch. 13. i.e. it were little to me were it only to be without sleep; it is harder for me that my voice should be taken from me through the extent of afflictions that I have suffered. 14. of the afflictions that I have suffered.

f. 96a 1. i.e. in the present. 3. i.e. when I had meditated in the night. 4. i.e. I used to scrutinize. 5. i.e. from despair. 6. i.e. it seems to the mind it would not be reconciled to God.

<sup>a</sup> leg. diuisæ

<sup>b</sup> MS. che . . ramthan di

<sup>c</sup> rectius gabál

<sup>d</sup> MS. innanim n imned

<sup>e</sup> leg. asglenninn

AUT IN FENEM usque ABSCIDET<sup>7</sup>?

*siue* erit per omnia suæ bonitatis immemor. et uult dicere: *in*scisa<sup>8</sup>  
misericordiæ suæ *consuetudine nihil* in nobis ex more *benignitatis solitæ*<sup>9</sup> largietur.

CONSUMAUIT UERBUM IN SECULA?

metuebam<sup>10</sup> nimis ne illam scientiam, *quæ quid* singulos maneat<sup>11</sup> in longas  
ætates nouit atque denuntiat, in nostris *calamitatibus* inpletam uoluerit,  
*præordinando*<sup>12</sup> forte ut his adfligeremur erumnis. ...

AUT OBLIUISCETUR usque DEUS?

f. 96b uerebar né talis sententia<sup>13</sup> | de nobis *præcesserit quæ* omnem misserationem  
excluderet. familiares *sunt* sane adflictis hii luctus animorum ut repulsa *consulatione*<sup>1</sup>  
spem suam alterutra<sup>2</sup> suspicione suspendant et dubita cogitatione *consumant*. ...

ET DIXI: NUNC CÆPIT usque EXCELSI.

cum apud patres<sup>3</sup> beneficiorum principia diuinorum nouis et sequentibus  
cumularentur<sup>4</sup> augmentis, *nunc* in peiorem sortem motato statu nostro, *credibile est*<sup>5-6</sup>  
*hæc* esse initia dolorum, quibus motata erga nós diuina dispensatione incrementum et  
perfectio debeat.

f. 96a 7. .i. *nó dufobi*<sup>a</sup> .i. *connachadánaigfea ón* 7 *is diltud tabairte trocaire fil* sunt  
8. *huanchomacnabud nephindlachtu* .i. *ní indail atrocairi*<sup>b</sup> 7 *nídigneá aerscailiud du*  
*danaigiud neich dúnni di* 9. .i. *dungní dugrás* 10. .i. *robú mór ahomun liumsa*  
*ón mad and atbelmaisni isnaib fochaidib 7 isnaib imnedaib hirobammar 7*  
*maninsoirthae riam* 11. *arossa* .i. *fil archinn*<sup>c</sup> 12. *lasse* 13. .i. *arndermat(ni*  
*dí)arsoirad*.

f. 96b 1. .i. *ní cretet anicc* 2. .i. *nifetatar insóirfetar*<sup>d</sup> *fanacc* 3. .i. *arbuid doib*  
*dureir dæ* 4. .i. *cachae foralaill* 5. *interrogatiue in creti dúnni atosge*<sup>f</sup> *huilc dún*  
*nanní du fochaidib inotgam amal rocretset arnaithir romdar tosge maith doib nanní*  
*du degmainib 7 sainemlaib*<sup>g</sup> *dunecomnacht dia doib* 6. .i. *taræsi arpecthae*

f. 96a 7. i.e. or He will cut, i.e. so that He will not bestow it, and it is denial of the  
giving of mercy that is there. 8. from unparted custom, i.e. He will not part His  
mercy, and He will not break it up to give us somewhat of it. 9. i.e. which He  
practises continually. 10. i.e. my fear of it was great that we should die in the  
tribulations and afflictions in which we were, and that we should not be delivered  
previously. 11. i.e. which is before. 12. when. 13. i.e. our being forgotten to  
be delivered.

f. 96b 1. i.e. they believe not in their salvation. 2. i.e. they know not whether they  
will be delivered or not. 3. i.e. because they were subject to the will of God. 4.  
i.e. each of them upon the other. 5. interrogatively; are we to believe that the  
tribulations into which we enter are the beginnings of evil to us, as our fathers  
believed that the benefits and the excellent things which God gave them were the  
beginnings of good to them? 6. i.e. for our sins.

<sup>a</sup> MS. *nodufobi*

<sup>b</sup> *rectius athrócairi*

<sup>c</sup> *rectius archiunn*

<sup>d</sup> MS. *insóirfetar insoirfetar*

<sup>f</sup> leg. *atatosge* or *attosge*

<sup>g</sup> MS. *sainemla*: corr. Ascoli

*hoc* totum exaggerenter<sup>7</sup> in indicium adflictæ mentis, cui sensum præsentium malorum<sup>8</sup> acuit bonorum<sup>9</sup> recordatio, quantoque<sup>a</sup> etiam de futuris suspicio<sup>10</sup>, ne in æternum abiecta sit ac relicta.

MEMOR FUI OPERUM DOMINI.

hucusque metus<sup>11</sup> animi ægrescentis<sup>12</sup> malis præsentibus; hinc<sup>13</sup> quibus sit rebus erectus {a malis} exsequitur<sup>14</sup>.

QUIA MEMOR USQUE TUORUM.

memoria eorum quæ in Ægipto contigerunt mirabilium medebitur<sup>15</sup> malis præsentibus. ...

ET IN OBSERVATIONIBUS TUIS EXERCEBAR.

in his reuoluendis<sup>16</sup> exercebar.

DEUS, IN SANCTO UIA TUA.

cum in monte Sina<sup>17</sup> uestigium eius apparuit. ...

QUIS EST DEUS USQUE NOSTER?

né commemoratione uestigii uile de Deo fecisse uideretur indicium<sup>18</sup>, scite<sup>19</sup> de infinitate eius ac magnitudine subiecit, ut quod apparuit dignitatis<sup>20</sup>, non mediocritatis, eius fuisse credatur.

TÚ ES USQUE MIRABILIA.

tibi<sup>21</sup> soli proprium est talia ... agere. ...

f. 96c ... UIDERUNT TÊ AQUAE, DEUS.

*id est*, cum ad oram<sup>1</sup> Rubri maris populus consedisset, timorem suum aquæ conturbationis testimonio prodiderunt.

f. 96b 7. .i. *indumaigthid* .i. *duthormuch cechatrogae foralaili* 8. .i. *furodamnatarsom* 9. .i. *rondánaigestar dia dianathrib*<sup>b</sup> 10. .i. *cio morfrithmius* 11. .i. *estus* .i. *indesgal* .i. *inchumtabart*<sup>c</sup> *ón inícfider fanacc* 12. .i. *lobraigedar* 13. *indiad*<sup>d</sup> *sin* 14. *durimi duaid* 15. *frisbia* 16. *betis imratib* 17. .i. *baglas 7 baténtide asliab* 18. .i. *arna tomainte bednísel*<sup>e</sup> *som tritaidbsin*<sup>f</sup> *afuilliuchtae hisleb sina* hominibus· *isairi*<sup>g</sup> *asbeirsom* quis est deus· 7 tu es deus 19. .i. *indfissid* 20. .i. *intuailngigthea· dæ* 21. *adæ*

f. 96c 1. *dundumuir*<sup>h</sup> .i. *dufuargabsat huisci moro robuir intan rombói popul dæ foramuir*<sup>i</sup>

f. 96b 7. i.e. cumulatively, i.e. to increase every misery upon another. 8. i.e. which they have endured. 9. i.e. which God had given unto their fathers. 10. i.e. with how great suspicion (?). 11. i.e. the doubt whether he will be saved or not. 12. i.e. which is ill. 13. finally. 14. David recounts. 17. i.e. the mountain was green and fiery. 18. i.e. that it might not be supposed that He was lowly because His footprint was shewn to men on Mount Sinai, therefore he says etc. 20. i.e. of the dignity of God.

f. 96c 1. i.e. the waters of the Red Sea rose when the people of God was on....

<sup>a</sup> recto quandoque, but quanto suspicio is translated as an ablative

<sup>b</sup> leg. *diarnathrib*, 'to our fathers'?

<sup>c</sup> MS. *inchutubart*: corr. Ascoli

<sup>e</sup> *sel* over the line <sup>f</sup> rectius *trithaidbsin*

<sup>h</sup> leg. *dundammuir* 'to the sea-coast'? W. S.; 37 KZ. 253

<sup>d</sup> cf. ML. 103<sup>b</sup> 11

<sup>g</sup> *airi* over the line

<sup>i</sup> leg. *forammuir* 'on (the) sea-

UIDERUNT TE AQUAE ET TIMUERUNT.

scemate ex more facto<sup>2</sup> Deum uice principis adserit duxisse populum. ...

ET TURBATI SUNT usque AQUARUM.

præsentia diuinæ reuerenter et propere<sup>3</sup> mare paruise describit.

UOCES usque TRANSEUNT.

consequenter dictum est quoniam, cum ad præceptum Domini flante uento<sup>4</sup>... aquarum esset facta diuisio, aer uoces<sup>5</sup> dederit. incumbente<sup>a</sup> enim flatu nimio.. ita ut scindi aquas cogeret, necesse erat inmormurare cælum<sup>6</sup>. proprium namque est ut cum tenuitas æris densetur in nubem impulsus spiritus uolentia<sup>7</sup> concaua<sup>8</sup> quoque et conuexa<sup>9</sup> resonent.

UOX TONITRUI IN ROTA.

pro<sup>10</sup> curruscationibus uel fulgoribus; uel certe, instar<sup>11</sup> sagitarum erat in inimicos elementorum ista pugnacitas. conlissis in tonitruo nubibus turbati sunt Ægyptiorum currus rotæ axibus<sup>12</sup> adhererunt<sup>13</sup>, ut tamquam immobiles aquis rediuntibus mergerentur<sup>14</sup>. ...

COMMOTA EST usque TERRA.

in magnitudine operum tuorum<sup>15</sup> omnis auditor<sup>16</sup> intremuit. ...

ET SEMITÆ TUÆ usque MULTIS.

tamquam pulueri, sic aquis impresisti<sup>17</sup> uestigia, ut semitæ formarentur. ...

ET UESTIGIA TUA NON COGNOSCENTUR.

f. 96d cum uirtutem uimque transiuntis impleueris atque pastoris, naturæ tamen tuæ secreto<sup>1</sup> semper inuissus es.

f. 96c 2. is bæes dosom insin 3. indián 4. andurinfid gaith 5. .i. inna torniu  
6. .i. hua fogur mór són 7. is ind forndecht 8. innacocui .i. caeli 9. .i.  
innagruade 1. innadíxa 10. fochetoir dugnither inso 11. amal focerdatar  
saichtea fornaimtea issamlid insin ros:::tar<sup>b</sup> intainid 7 intorainn forsna egiptacdu  
12. dunaib aaib 13. .i. roleldar díb són connachagluaistis incharbait 14.  
conubadaitis 15. adcé 16. sechis cech atrebthaid ón 17. .i. forrudedachsu  
f. 96d 1. .i. adchess<sup>c</sup> rúndatu taicnidsiu<sup>d</sup> adae .i. tritudidin popuil<sup>e</sup> trimuir robur 7  
huare romsa<sup>f</sup> ugaire doib

f. 96c 2. that is customary for him. 4. when the wind had blown. 5. i.e. the  
thunders. 6. i.e. with a great sound. 7. in the violence (?). 9. i.e. the  
convexities, or the heights. 10. this is construed directly (with the Biblical text)<sup>g</sup>.  
11. as arrows are cast on enemies, even so..... the lightnings and the thunders on the  
Egyptians. 13. i.e. they clung to them so that the chariots could not move. 16.  
every dweller.

f. 96d 1. i.e. the mystery of Thy nature, O God, was seen, i.e. through guiding the  
people through the Red Sea, and because Thou wast a shepherd unto them.

<sup>a</sup> MS. incumbentente

<sup>b</sup> This word is very obscure, and the right reading is uncertain. Leg. *foscartatar* 'cast themselves'?

<sup>c</sup> recte *adcess*

<sup>d</sup> MS. *taicniudsiu*; see 4 CZ. 50

<sup>e</sup> leg. *trithudidin inpopuil*?

<sup>f</sup> leg. *romsu*, Ascoli, but cf. MI. 103<sup>a</sup> 4, 4 CZ. 51

<sup>g</sup> cf. p. 117, note k, MI. 126<sup>d</sup> 9: *dugnither* = *facitur* MI. 108<sup>b</sup> 1

DEDUXISTI SICUT OUES POPULUM TUUM.

*quæ* sine duce<sup>2</sup> ignorant uiam. ... ueram siquidem *consulationem* talium<sup>3</sup> recordatione capiebat. ...

PSALMUS LXXVII.

INTELLECTUS ASAB.

uirtutis studia Legis custodiamque profeta commendans populo hunc psalmum conposuit, in quo emitatus est Moysen, qui omnium signorum<sup>4</sup> memoriam, quibus deuoti saluati<sup>5</sup> sunt, hostes extincti, puniti perfidi, præcipit per manus<sup>6</sup> posteris<sup>7</sup> tradi.

...

ADTENDITE, POPULUS MEUS, LEGEM MEAM.

bene exortationem suam “legem” uocat, quando illi in sanciendo<sup>8</sup> profetalis et regalis, personam eius ex quo loquebatur adsumens, ipsius auctoritate loquitur cuius inspiratione replebatur. ...

APERIAM IN PARABOLIS OS MEUM.

f. 97a pro narratione | multiplici<sup>1</sup>, siquidem multa erat mirabilia narraturus.

LOQUAR PROPOSITIONES AB INITIO.

ea *quæ* a maioribus<sup>a</sup> accipi, in docendo<sup>2</sup> proponam; gesta scilicet ab initio<sup>3</sup> replicabo.

QUANTA AUDIUI MUS ET COGNOUI MUS EA.

*quæ*<sup>4</sup> scite et ordinate, et *quæ* quantaque, et cuius temporis facta<sup>5</sup>, uel á quibus audierit, quodque<sup>6</sup> inter hesitudines<sup>7</sup> non possit<sup>8</sup> esse falsa traditio<sup>9</sup>, explicat.

f. 96d 2. .i. diatudidin<sup>b</sup> 7 atoissigecht 3. .i. durigni dia erriu<sup>c</sup> 4. .i. durigni dia 5. .i. maic israhel 6. .i. átinnacul allaim hillaim beus 7. .i. donaib clandaib 8. immess

f. 97a 1. bieit ilgné indi són<sup>d</sup> 2. .i. hiforcitul 3. .i. innañgnimae rongnitha<sup>†</sup> fri arnathra<sup>e</sup> ni 4. aliter .i. ní bí *quæ* and· adit autem<sup>f</sup>· explicat· 5. .i. cisi aimser hiforcomnactar ingnimai ón 6. ol 7. .i. etir rosachta .i. nitalla rosacht forsin tinnacul etir acethardae<sup>g</sup> remiærbartmar .i. *quæ* scite rl. 8. iartestimin 9. atinnacul

f. 96d 2. i.e. to guide them and to lead them. 3. i.e. which God had wrought for them. 4. i.e. which God had wrought. 5. i.e. the Children of Israel. 6. i.e. that they should be passed on from hand to hand.

f. 97a 1. there will be many kinds in it. 3. i.e. of the deeds that were done to our fathers. 4. *Aliter*, there is no *quæ* there; *adit* etc. 5. i.e. at what time the deeds took place. 7. i.e. the tradition admits of no hesitation among the four things in it that we have previously mentioned, namely, *quæ scite*, etc. 8. the conclusion of a period. 9. their tradition.

<sup>a</sup> MS. maioribus

<sup>b</sup> MS. ditu didin: corr. Ascoli

<sup>c</sup> MS. errru

<sup>d</sup> MS. indisón

<sup>†</sup> rectius rognitha

<sup>e</sup> rectius arnathrea

<sup>f</sup> ute over the line

<sup>g</sup> MS. achethardae

ET PATRIS NOSTRI usque EORUM.

ita quippe Moyses præciperat ut tali genere<sup>10</sup> nos, qui eramus longe postgeniti<sup>11</sup>, mirabilium Dei scientiam caperemus.

IN GENERATIONE usque IACOB.

statuit, decreuit, *contestando*<sup>12</sup> siquidem ut hoc<sup>13</sup> facerent patres, Dei contestantis uoce præceptum erat.

ET LEGEM POSUIT IN ISRAHEL.

legis *id*<sup>14</sup> præcipit sanctione seruari.

QUOD MANDAUIT usque NOSTRIS.

... quæcumque auribus acciperant sedula interpretatione<sup>15</sup> posteris traderent, ut per alternas successiones<sup>16</sup> generum operum Dei quoque propagaretur notitia. ...

f. 97b ... ET NON OBLIUISCANTUR OPERA DEI.

fomes<sup>1</sup> disidiæ est beneficii conditoris obliuio. ...

ET NON EST CREDITUS<sup>2</sup> usque EIUS.

...

FILII EFFRAIM usque ARCUM.

... ab una tribu totum agmen uoluit indicare. cum essent, inquit, strennui<sup>3</sup>....., quid fecerunt<sup>4</sup>? ...

f. 97c ... ET MIRABILIMUM EIUS usque MIRABILIA.

*id est*, coram patribus nostris, ut uel recentia nós ab imitatione exempla deducant, neque emulamur<sup>1</sup> eos.... ...

INTERRUPIT MARE usque EOS.

ad stuporem eorum operum, quæ in terra facta sunt, accessit<sup>2</sup> etiam hoc quod<sup>3</sup> transitum eis aquæ maris... præbuerunt. ...

ET EDUXIT EOS IN NUBE DIEI.

quæ etiam<sup>4</sup> inumbraret eos et regeret<sup>5</sup>. ...

f. 97a 10. .i. trí thinnacul ho athraib ón 11. .i. iaramgeindi 12. lasse forrugéll  
13. .i. forcital ammacc 14. aní sin .i. forcital rechto són· 15. †. inpresione .i.  
huandestoasc 16. .i. innacland són<sup>a</sup>

f. 97b 1. .i. foithne 2. .i. nírbufoirbthe aniræis 7 ácretem<sup>b</sup> india· 3. dedarnni  
4. .i. ised inso dorigensat .i. conuersi sunt rl.

f. 97c (upper margin): in nomine iesu et sanctæ brigdæ 1. .i. coní intamllammar  
2. .i. tormach n adamri són dano 3. .i. ol 4. .i. arthes innagréne<sup>c</sup> són 7 ara  
naimtib 5. .i. dusfeded

f. 97a 10. i.e. through tradition from fathers. 12. when He declared. 13. i.e. to teach their sons. 14. i.e. the teaching of the Law. 16. i.e. of the children.

f. 97b 2. i.e. their faith and their belief in God were not perfect. 4. i.e. they have done this, namely, *conuersi sunt*, etc.

f. 97c 1. i.e. that we may not imitate. 2. i.e. that is an increase of wonder, moreover. 4. i.e. against the heat of the sun, and against their enemies. 5. i.e. it used to lead them.

<sup>a</sup> MS. *innaclandsón*

<sup>b</sup> MS. *achretem*

<sup>c</sup> MS. *ingrene*



f. 97d ET AQUAUIT EOS *usque* PECCARE EI.  
 et {*est*} grande peccati studium *quod* nec tantis miraculís impeditum<sup>a</sup> *est*<sup>1</sup>.  
 ET IN IRA INCITAUERUNT EXCELSUM IN SICCITATE.  
 ob *perfunctoriam*<sup>2</sup> *paruamque* mormurantes sitim<sup>3</sup>.... deformi<sup>4</sup> mormurationis  
*querella* inopiam suam ad Dei *contumiliam*<sup>5</sup> *contullerunt*.  
 ET TEMTAUERUNT DEUM IN CORDIBUS SUIS.  
 in *hoc* *capere* uoluerunt *experimentum*<sup>6</sup> uirtutis diuinæ, sí talem cibum ab eo,  
 cuius prius ussum<sup>7</sup> *non* habuerunt, postularent. ...  
 UT PETERENT ESCAS *usque* DE DEO.  
 hoc *enim* uidentur *exprobrare* de Deo, *cum* de mannæ<sup>8</sup> cibo solitario  
*conquiruntur*<sup>9</sup>.  
 DIXERUNT *usque* IN DISERTO.  
 duplex peccatum<sup>10</sup>, mormurare de inopia<sup>11</sup>, cum supereset<sup>12</sup> {uel sufficisset}  
 manna, et poscere defidendo<sup>13</sup> et sperare temptando<sup>14</sup>, *præsertim*<sup>15</sup> *post* fontes á petra  
 austos.  
 QUONIAM PETRAM PERCUSSIT *usque* DISTULIT.  
 et superpossuit<sup>16</sup> terram repromisionis largiri<sup>17</sup>. ....

f. 97d 1. .i. *olnadnairchós* 2. .i. *erberdu biuth* .i. *ararubartatar biuth ón* 3. .i. *ar innitaid* 4. .i. *asrubartatar nad coimnacuir*<sup>b</sup> *dia tabairt uisci doib is indiserto*·  
 5. .i. *epert nad coimnacuir*<sup>b</sup> *dia* 6. *areulas*<sup>c</sup> 7. .i. *biad nad roithechtsat riam 7 nadrancatar les* 8. .i. *ba ed ánóinbiad isindithrub* 9. *araneget*<sup>d</sup> 10. .i. *is peccad diabul lesom* .i. *fodord doib di dommatu 7 dufuairthed ní leu forasaith din main 7 todlugud inna feulæ amairis nandatiberad dia doib 7 nach coimnacuir 7 issi dano insin ind frescissiu co fochuid*· 11. .i. *dindommataid* 12. .i. *dufuairthed* 13. *ho amarais* 14. *lase fosaigtis* 15. .i. *sech ba indeithbir doibsom fochaid dæ inchrud sin* 16. .i. *adrosoid* 17. .i. *anach fochetoir radanaigestar*

f. 97d 1. i.e. because it was not hindered. 2. i.e. which they had experienced. 4. i.e. for they had said that God had no power to give them water in the wilderness. 5. i.e. the saying that God could not. 7. i.e. food which they had not had before and which they did not need. 8. i.e. that was their only food in the wilderness. 10. i.e. he deems it a double sin, namely their murmuring of want, while some of the manna used to remain over when they had their fill, and their demanding flesh with unfaith that God would not give it them, and that He could not, and that is the expectation with trial. 14. when they used to try. 15. i.e. it was improper for them to try God in that way. 17. i.e. so that He did not bestow it at once.

<sup>a</sup> Ms. *impetium*

<sup>b</sup> MS. *coimnacur*

<sup>c</sup> *ar* is here used as in Irish *berim ar* 'I lay hold of'

<sup>d</sup> *n* is infixed because of the preceding *cum* = Ir. *lasse*

- f. 98a ... ET IRA ASCENDIT IN ISRAHEL.  
 malum incredulitatis eorum iustam in sé<sup>1</sup> Dei iracundiam *concitavit*. ...  
 NEC SPERAUERUNT usque EIUS.  
*contumaciter difidentes*<sup>2</sup>.  
 ET MANDAVIT usque APERUIT.  
 á similitudine nostra<sup>3-4</sup> scema petatum *conpossuit*, siquidem nobis moris est,  
 cum aliquid large in ussum *proferre uolumus*, reserrare horrea<sup>5</sup> dicimur.  
 ET PLUIT ILLÍS MANDA MANDUCARE.  
 ... non terræ *prodixerunt fructus*<sup>6</sup> quibus populus uesceretur, sed in  
 apparatus<sup>7</sup> æpulationum cæli ministeria festinauerunt. ...  
 EXCITAVIT usque DE CÆLO.  
 ab uno climate, *id est cardine meridiano*<sup>8</sup>. ...  
 ET INDUXIT usque CARNIS.  
*cuturnicum*<sup>9</sup> per antefrassim auium.... ...
- f. 98b ... ET MANNA usque NIMIS.  
 oblato cibo non fuerunt contenti<sup>1</sup> ut pellerent necessitatem famis, sed usque ad  
 crapulam<sup>2</sup> sunt repleti. ...  
 ADHÚC ESCA EORUM.  
 ita namque eos rabies manducandi accenderat ut moram cocendi non ferentes<sup>3</sup>  
 crudis<sup>4</sup> carnibus uiscerentur. Aliter<sup>5</sup>, luxoriæ et ædacitatis uitium, quod  
 concupiscentia inredauerit<sup>6</sup>, sequens<sup>7</sup> ultio<sup>8</sup> castigauit; numquam enim offensam Dei  
 necessariorum adpetitus<sup>9</sup> mereretur, sed ingluies<sup>10</sup> inter æpulas quod meretur. quod  
 tamen
- f. 98a 1. intiu 2. .i. andurochointis aníc 3. .i. trop aschosmail fri<sup>b</sup> armbaesuni  
 4. .i. is bécs dunní intan as n accubur linn ní duthabairt do neuch arosailcem<sup>c</sup> arnitige  
 riam dothabairt neich essib do· 5. innaithtige· 6. .i. innam maine 7. is  
 anairmert 8. descertdach 9. innammuiriall<sup>d</sup>
- f. 98b 1. budig 2. cuburainn 3. annadnessnatis 4. homaib 5. aitherrech  
 cheitbada<sup>e</sup> lesom anisiu 6. ðaitech són 7. durochoisgestar 8. .i. rogiuil  
 ambiad innambragait 7 atbatha<sup>f</sup> samlid issí indigal insin 1. nídechuid ambiad  
 asambelaib ðardad digal foraib· 9. .i. madalourtu noestais diib 10.  
 induillnedche
- f. 98a 2. i.e. when they used to despair of their salvation. 3. i.e. a figure that is  
 like our customs. 4. i.e. it is customary for us when we have a desire to give  
 something to some one, to open our granaries before him to give him something out  
 of them. 6. i.e. of the manna.
- f. 98b 3. when they did not put off. 5. he has here a correction of sense. 7.  
 which followed. 8. i.e. their food stuck in their throat and they died thus; that is the  
 punishment, or, their food did not go from their mouths till punishment had been  
 inflicted on them. 9. i.e. if they had eaten of them what was sufficient.

<sup>a</sup> MS. inglues

<sup>b</sup> MS. *fi*: corr. Ascoli

<sup>c</sup> MS. *ar osailcim*

<sup>d</sup> MS. *innammuirill*

<sup>e</sup> recte *cétbada*, but cf. *MI. 98<sup>d</sup> 2<sup>a</sup>*

<sup>f</sup> MS. *at batha*; commonly *at bathatar*, cf. *as-in-d-bathatar*  
*MI. 36<sup>d</sup> 10*, but cf. *conidaptha* Rev. Celt. xi 450, Zimmer KZ. xxx 148; see Strachan, 28 Rev. Celt. 205

genus offensæ ideo híc *non* expresit *quia* in historia apertissime *continetur*, in qua eos *propter* ingluem<sup>11</sup> punitos esse commemorat. ...

IN OMNIBUS HÍS usque ADHÚC.

nec signis ad emendationem<sup>12</sup> *sunt* nec uerberibus eruditi.

ET NON CREDIDERUNT usque EORUM.

... omne uitæ suæ spatium in uitíis ac reatibus exegerunt<sup>13</sup>.

ET ANNI EORUM CUM FESTINATIONE.

adcelerata est<sup>14</sup> ignauorum perfidorumque mors. ...

f. 98c ... ET CONUERTABANTUR, ET ANTE LUCEM UINEBANT AD EUM.

... festinos sé Dei<sup>1</sup> curationibus offerebant. ...

ET DEUS EXCELSUS usque SUO.

*per* confessiones beneficiorum Dei, quas metus extorserat, *non* cordis testimonium *sed* oris officium *præfer*ebant<sup>2</sup>.

ET LINGUA usque EORUM.

adherebant quidem Deo professione *tantum*, affectu<sup>3</sup> uero erant auersi ac longius seperati.

NEC FIDES HABETA EST ILLIS IN TESTAMENTO.

*non* erat quippe *apud* eos de Deo fixa<sup>4</sup> sententia, ut solum et uerum crederent quem cogebantur timere. ... tamen bonitas *eius non* passa est omnes pro modo peccatorum<sup>5</sup> perire.

ET HABUNDAUIT UT AUERTERET IRAM SUAM AB EIS.

*non* parem peccatis atulit benignitatem, *sed* supergredi<sup>6</sup> modum offensæ<sup>7</sup> beneuolentiam uoluit, ne misserationis ius<sup>8</sup> peccatorum cumulo uinceretur.

ET NON ACCENDIT usque SUAM.

... nam, cum interire omnes uno tempore *conuenisset*, ultio dispensatione *protracta est*, ut supleret successio<sup>9</sup> *quod* mors inlata rapiebat.

f. 98b 11. *arinduilnedchi· airindolintaigi*<sup>a</sup> 12. *du denum maith ón* 13. *durochthaisset* 14. *rudianaiged*

f. 98c 1. .i. *duchuingid hicce hua dia· ón* 2. *ní taircitis* 3. *huant seirc* 4. *foirbthe ón* 5. .i. *ciaptar mora apecthaisom* 6. .i. *is huilliu introcaire dorigeni dia indate inpecthai dorogabsat som air roboi dumeit a pecthae som combu uisse anepeltu inoinecht ní ed immurgu dorigni dia anisin·* 7. *innafrithoircne on deo* 8. .i. *connabiad dliged nerchissechta*<sup>†</sup> *ladia* 9. *inchland*

f. 98b 11. on account of the voracity, on account of the insatiability. 12. that is, to do good.

f. 98c 1. i.e. to seek salvation from God. 2. they used not to bring. 4. that is, perfect. 5. i.e. though their sins were great. 6. i.e. the mercy that God has exercised is greater than the sins that they had committed, for so great were their sins that it would have been just that they should die at one time; however, God has not done that. 7. i.e. of the offence *Deo*. 8. i.e. so that there would be no principle of compassion with God.

<sup>a</sup> leg. .i. or l. *indolintaigi*

<sup>†</sup> rectius *erchissechtae*

ET MEMORATUS EST<sup>10</sup> QUIA CARO SUNT.

*consequens* híc temporis *præteriti conlatio* ostendit superiora per commotionem<sup>a</sup> {temporis} dicta esse de futuro. ‘recordatus est,’ inquit, non ‘recordabitur<sup>11</sup>’.

f. 98d Aliter<sup>1-2-2a</sup>, non inoportuna<sup>3</sup> ad peccandum *sed* infirma ad permanendum et ad rediundum in uitam. ...

SPIRITUS UADENS usque IN DISERTO.

... quod dicit “in deserto” et “in aquosso,” unam rem<sup>4</sup> diuersis nominibus appellat. ...

ET SANCTUM ISRAHEL EXACERBAUERUNT.

... obliuisci<sup>5</sup> lenitatis suæ<sup>6</sup> Dominum compellerunt<sup>b</sup>. ...

SICUT POSSUIT IN ÆGIPTO SIGNA.

neque sua eos beneficia in memoriam mirabiliter factorum neque hostium poena reuocauit<sup>7</sup>. ...

ET CONUERTIT IN SANGUINEM FLUMINA EORUM, ET PLUIALES AQUAS EORUM NÉ BIBERENT.

enumerat per species plagarum genera quibus consumpsit Ægyptios, quæ strictim sepe contingit<sup>8</sup>.

INMISSIT IN EOS MUSCAM CANINAM, ET COMEDIT EOS.

in... rebelles muscarum est aculeis uindicatum<sup>9</sup>. ...

f. 99a ... ET DEDIT ERUGINI FRUCTUS EORUM.

exiugua . . animalia ita in exitium eorum fuerunt potentia ut facile sumurent quod fuerat eorum uel<sup>1</sup> labore quessitum.

ET LABORES EORUM usque PRUINA.

occidit, *id est*, omni uiuacitate contexuit<sup>2</sup>, dum infructuosas

f. 98c 10. .i. daadbat<sup>c</sup> ammemoratus est *fil hi sunt as ciall sechmadachti as erbirthi as cechthodochidiu<sup>d</sup> file riam is int salm 7 is fou rogabad insalm*· ut est et non accendit rl. 11. .i. ní todochide tuicc

f. 98d 1. alailiu chruth 2. .i. fris innoibi 7 inglaini 2a. .i. ní aithrech chétbada tra file sunt 3. .i. ní anémech acht is emech 4. .i. díthrub<sup>e</sup> són 5. doroimned 6. ailgini adilguda doib som 7. do denum maith 8. .i. occurobae 9. doroacht

f. 99a 1. cid 2. .i. conruaig .i. arrudibaid .i. rouc cechnúrdaitid ñ as conrubu chrín·

f. 98c 10. i.e. the words *memoratus est* that are here show that the sense of a past must be got out of every future that precedes in the psalm, and it is in accordance with that that the psalm has been sung, *ut est*, etc. 11. i.e. he has not put a future.

f. 98d 1. in another form. 2. i.e. to sanctity and purity. 2a. i.e. it is not a correction of sense then that is here. 3. i.e. it is not inopportune but it is opportune. 4. i.e. wilderness. 6. the lenity of His forgiveness to them. 7. to do good.

f. 99a 2. i.e. He sewed together, i.e. destroyed, i.e. brought all freshness out of it so that it became withered.

<sup>a</sup> MS. commotionem

<sup>b</sup> MS. compellerunt

<sup>c</sup> The infixed pronoun anticipates the dependent clause

<sup>d</sup> MS. -todochid: -todochidiu, Ascoli <sup>e</sup> MS. díthrab

ac steriles facit ablata uiriditate. uiniam *autem uel* morum possuit *pro* omni feraci<sup>3</sup> arbore. ...

ET POSSESSIONEM EORUM IGNI.

*pro* uesicis<sup>4</sup> candentibus, *quæ* tam in hominum *quam* in peccorum corporibus erumpere.

MISSIT IN EOS IRAM INDIGNATIONIS.

omnia in exitium eorum . . militauerunt *quæ* possunt Dei . . . . patientias<sup>5</sup> obmouere.

INDIGNATIONEM usque MALOS.

mortem híc primogenitorum<sup>6</sup> indicat, *quæ* angelis exterminatoribus<sup>7</sup> facta est. ... “malos” *autem* angelos dicit illos illis qui<sup>a</sup> erant utique perdituri, quoniam {uel quorum} nihil dici potest malum naturaliter<sup>8</sup>. interdum malum uocamus quod non est de essentia<sup>9</sup>,

f. 99b *sed* rerum prouenit de qualitate, ut est: in die mala; mala<sup>1</sup> *autem* appellatur ab eo qui patitur tribulationem.

UIAM FECIT usque SUÆ.

... nihil inpedimenti fuit quominus celere disperirent<sup>2</sup>. ...

ET NON PEPERCIT usque EORUM.

nullæ, inquit, *intercesserant* morę temporum, ut tam homines *quam* omne peccoris genus mors inmisc<sup>3</sup> consumeret.

ET IUMENTA EORUM usque IN ÆGIPTO.

... nouo damni genere<sup>4</sup> uiscera afflictionis ipsa pulsauit; nam circa primogenita ac frugum primitias uel parentum uel dominorum maior est<sup>5</sup> semper affectus<sup>6</sup>. ...

f. 99a 3. *toirthech*<sup>b</sup> 4. *arnaib bolcaib* .i. *astoitis*<sup>c</sup> .i. *bolca finda sòn astoitis forcorpaib innan doine* rl. 5. *inna ainmnetea* 6. *cech anmandai* 7. *etirdbidib*<sup>d</sup> .i. *etirdibnitis* 8. .i. *innatuistin* .i. *airis maith afolud hitorsata* 9. .i. *dindfolud ón indixnighetad*

f. 99b 1. .i. *arindulc fodaim nech ánd* 2. *coniepéltais* 3. *infóite* .i. a deo 4. .i. *orcuin innaprimgeinde ón* 5. .i. *ised asmaamserc latuistidi*<sup>e</sup> 7. *choimdeda primiti aclainde* 7. *primiti atorud* . . 6. *intserc*

f. 99a 4. for the vesicles, i.e. that used to glisten, i.e. white vesicles that used to glisten on the bodies of human beings. 6. of every living thing. 7. destroyers, i.e. who used to destroy. 8. i.e. in their creation, for the substance in which they had been created is good. 9. i.e. of the substance of the essence.

f. 99b 1. i.e. on account of the evil that anyone endures therein. 4. i.e. the slaying of the first-born. 5. i.e. it is the first-fruits of their children and the first-fruits of their fruits that parents and masters most love.

<sup>a</sup> leg. quos, Thurneysen

<sup>b</sup> MS. *toirtech*

<sup>c</sup> MS. *as toitis*

<sup>i</sup>

<sup>d</sup> MS. *etardbidib*, where the superscribed *i* is a correction of *a*.

<sup>e</sup> MS. *latuistuidi*

PRIMITIAS usque CHAM.

omnis regio Ægypti<sup>7</sup> filiorum Cham fuerat *prisca atque auita*<sup>8</sup> possessio<sup>9</sup>.

ET ABSTULIT usque SUUM.

*tamquam* illi ratio ulla *non* subpeteret, *atque* in morem pecoris<sup>10</sup> *quæ* loca peteret<sup>a</sup> ignorantem pastoris *est* officio *prosecutus*<sup>11</sup>. ...

ET EDUXIT EOS usque NON TIMUERUNT.

*pro*<sup>12</sup>: ut<sup>b</sup> *non* timerent *hoc* quantum<sup>13</sup> ad Dei spectat adiutorium; nam, etsi *illorum* infidelitas tripidauit in aliquo, *non hoc* ad Dei protectionem<sup>14</sup>, *sed* ad *illorum*, spectat.

f. 99c ... ET INDUXIT EOS IN MONTEM.

locum in quo Templum factum *est*, *id est*<sup>1</sup> terra repromissionis. ...

ET IECIT usque GENTE.

ut nouis dominis possessio<sup>2</sup> uacaret. ...

SORTEM DIUISIT IN FUNE DISTRIBUTIONIS.

traditę possessionis spatia sorte *sunt* iudice<sup>3</sup> distributa<sup>4</sup>.

ET INHABITARE IN TABERNACULIS TRIBUS ISRAHEL.

in tabernaculis eorum, *id est* populorum qui iecti *sunt*. in habitationem Israhel dominationemque *quæ*serunt<sup>c5</sup>. ...

ET AUERTERUNT SÉ usque PRAUUM.

f. 99d ita prauitate curui et intorti profanitate ut | arcuum *est*<sup>1</sup> flexuossa formatio.

ET INRITAUERUNT COLLIBUS SUIS.

exigerat recti norma<sup>2</sup> ut Deo soli *quicquid* erat uenerationis inpendent, a quo recidentes idulorum sé cultui mancipant, *quæ*

f. 99b 7. .i. *dichlaind cham indegiptacdai* 8. *senathartha* 9. .i. *inna egipt*  
10. .i. *amal nadfīnnatar sidi cia loc sainriud diaregtais* 11. *durochosgestar* 12.  
*taræsi* 13. *dusñderaid<sup>d</sup> dém* 14. *sechis dundfortacht on*

f. 99c 1. .i. *ishe in loc* terra repromissionis 2. .i. *tir tairñgeri<sup>e</sup>* 3. *brithemandu*  
4. .i. *forodalta* 5. *arrinsartatar<sup>f</sup>*

f. 99d 1. .i. *amal dunerbarar fidboc hicaimmi fridibirciud n as· iarsindi rombi hirigi*  
*síc duarbarthasom indrochgnima<sup>g</sup>* a bonis operibus 2. *inglosnathe*

f. 99b 7. i.e. the Egyptians are of the race of Ham. 9. i.e. of Egypt. 10. i.e. as they do not discover to what particular place they would go. 13. He had led them forth verily.

f. 99c 1. i.e. the place is *terra repromissionis*. 2. i.e. the Land of Promise. 3. judicial.

f. 99d 1. i.e. as a bow has been reduced to crookedness to shoot, after it has been straight, so they were brought to evil deeds *a bonis operibus*.

<sup>a</sup> MS. peteret with n over the line; the glossator translates peterent

<sup>b</sup> MS. *prout*

<sup>c</sup> leg. *cesserunt?*

<sup>d</sup> MS. *dus ñ deraid*

<sup>e</sup> MS. *tair ñ geri*

<sup>f</sup> MS. *arrinsartat*

<sup>g</sup> recte *-gnímu*

colebant in lucís<sup>3</sup>,... et ob hoc Deum in offensam sui iusta indignatione<sup>4</sup> mouerunt.

...

AUDIUIT DOMINUS ET SPREUIT.

pro<sup>5</sup>: inspexit admisum<sup>6</sup>.

ET AD NIHILUM usque ISRAHEL.

considerans tantam studii prauitatem auersione<sup>7</sup> sua Deus et nullius estimationis ac pretii dignos eos interitu ac perditione iudicauit.

ET REPULIT TABERNACULUM ZELO.

non solum eos sed etiam arcam alienigenarum tradidit potestati inuidia<sup>8</sup> eorum. ...

TABERNACULUM SUUM usque IN HOMINIBUS.

subter iudicibus acta commemorat<sup>9</sup>. ...

f. 100a ... IUENES EORUM COMEDIT IGNIS.

uariis interire<sup>1</sup> cladibus quos impietas hostibus prædandos exposuit<sup>2</sup>.

ET VIRGINES EORUM NON SUNT LAMENTATAE.

non est inuentus qui in maturum misereatur interitum, cunctis propria infelicitate distractis<sup>a3</sup>.

SACERDOTES EORUM usque CICEDERUNT.

grandis<sup>4</sup> indignatio Dei, cum nec ministri eo exitio uindicantur<sup>5</sup>, quod uel filiorum Heli interneccione<sup>6</sup> perductum est. ...

ET EXERCITATUS EST usque DOMINUS.

ad indicandam patientiam uel disimulationem<sup>7</sup> similitudinem dormientis induxit, eundemque<sup>8</sup> surgere dicit cum . . in..... insontum<sup>9</sup> defensionem accingitur.

f. 99d 3. in iarbaib 4. huand londas 5. taræsi 6. .i. intorgabail 7. .i. huasoud .i. á deo l. huacor tar cenn· connarbtar ní· etir· 8. .i. sechis ón pecad 9. .i. ingnímai adrimter hilibur iudicum<sup>b</sup> ithæ adfetsom híc

f. 100a marg. sup.: in nomine iesu et sanctae brigdae 1. .i. attrubaltar<sup>c</sup> 2. .i. duairilb 3. .i. robói asaindodcad forcach connarbú huaín doib coiniud anóg· 4. is brigach 5. .i. sechis lase nad n dimter són 6. .i. huand airdbiu 7. .i. duchlith afortachtæ ón 8. .i. dia ón 9. innanennac<sup>d</sup>

f. 99d 7. i.e. from their turning, namely, a Deo or, from their overthrow<sup>c</sup>, so that they were nothing at all. 8. i.e. from the sin. 9. i.e. he relates here the deeds that are recounted in the Book of Judges.

f. 100a 1. i.e. they perished. 3. i.e. everyone had his peculiar misfortune upon him, so that they had no leisure to bewail their virgins. 4. it is mighty. 5. i.e. when they are not protected. 7. i.e. to conceal His help. 8. i.e. God.

<sup>a</sup> leg. distractis?

<sup>b</sup> over the line

<sup>c</sup> = atrubaltatar, cf. MI. 67<sup>b</sup> 8, 100<sup>c</sup> 27, Tur. 143

<sup>d</sup> MS. innanennac

<sup>e</sup> The alternatives translate a uersione and eursionem

TAMQUAM POTANS CRAPULATUS A UINO.

ut patentiā ostenderet in longum *protractam*, *crapulatum*<sup>10</sup> *dicit* uino. cum *nihil* propter defensionem nostram miseriae hostibus reponeret, *sed* lingua desimulatione<sup>11</sup> uino obpresum imitaretur ac somno, subito<sup>12</sup> cummulato furore surrexit. ...

ET PERCUSSIT IN POSTERIORA.

f. 100b significat *quod* hostes uertere dorsa | *compulerit* et fugae<sup>1</sup> *praesidia* postulare. fugientes *autem* e bello uulnera<sup>a</sup> non aduerso<sup>2</sup> corpore exciperunt, *sed* auerso.

OBPROBRIUM DEDIT ILLIS.

dedicus<sup>3</sup> eorum qui uicti sunt aetas posterior non tacebit<sup>4</sup>.

ET REPULIT TABERNACULUM IOSEPH.

*prauidens* quantum mali ·X· tribuum<sup>5</sup> disensio Hirobuam<sup>6</sup> *principe* inlatura esset<sup>7</sup> genti, fert<sup>8</sup> de regnorum electione sententiam ...

TABERNACULUM IOSEPH ET TRIBUM EFFRAIM.

unus *atque* idem<sup>9</sup> *est*, filius siquidem Ioseph fuit Effraim; ob hoc solius facit mentionem, *quia* potentior<sup>10</sup> caeteris erat.

ET ELEGIT TRIBUM IUDA.

*quae* sacros ritus . . firmaret terrae suae in cultum Dei, dicato monte<sup>11</sup>.

MONTEM SION usque SANCIFICATIONEM SUAM.

primo<sup>12</sup> Tabernaculum, mox Templum.

IN TERRA QUAM<sup>b</sup> FUNDAUIT EA IN SAECULA.

stabilitum ibi Tabernaculum nulla, ut prius, migratione *conuulsum est*, *sed* in uno in eodemque loco iugi habitatione<sup>13</sup> consistere.

f. 100a 10. *inlathertach* .i. *is gnath is trom achotlud adi 7 is cián in bis ánd* 11. .i. *centabairt fortachtae ón* 12. *intalmaidech*

f. 100b 1. *intechid* 2. *tarsainniu* .i. *nínanenech<sup>c</sup> robitha acht is innandrummai* · 3. *indochraidí* 4. .i. *meraid huachlaind fri claind anaithis* 5. .i. *deichtrebo<sup>d</sup>* 6. .i. *mug solman són* 7. *dunaircibed* 8. .i. *asindet duaid* 9. .i. *is inunn diateit lesom an ioseph 7 an effraim* 10. .i. *tria gaisged* 11. *ambacossecartha* 12. *sanctificium<sup>e</sup>* f. *sanctificarium robu duthabernacuil robu ainm son arthuus templo iarum* 13. *cennach cumscugud*

f. 100a 10. i.e. his sleep is wont to be heavy, and he is wont to be long therein. 11. i.e. without giving help.

f. 100b 2. i.e. they had been wounded, not in their faces, but in their backs. 4. i.e. their reproach will remain from generation to generation. 6. i.e. a servant of Solomon. 8. i.e. David declares. 9. i.e. Joseph and Ephraim in his opinion apply to the same thing. 10. i.e. through his valour. 11. when it was consecrated. 12. *sanctificium*, or *sanctificarium*; it was a name for the Tabernacle at first, *Templo* afterwards. 13. without any disturbance.

<sup>a</sup> MS. ulnera

<sup>b</sup> MS. cam

<sup>c</sup> = *ní innanenech*

<sup>d</sup> MS. *deichtrebo*

<sup>e</sup> MS. *ásanctificium*



ET ELEGIT DAVID SERUUM SUUM.

in *huius autem* loci honorem placuit {Deo} me anteferri<sup>14</sup> omnibus.

ET SUSTULIT EUM DE GREGIBUS OUIUM.

in commendationem diuinæ gratiæ commemorationem facit prioris<sup>15</sup> et officii uilis.

DE POSTFOETANTES ACCIPIT EUM.

auget dignitatem eligentis cum sé sub magisterio<sup>16-17</sup> pecoris egisse significat; minorum quippe custodum *est* ista curatio<sup>18</sup> effoetas<sup>19</sup> oues discretas a foetibus<sup>20</sup> adseruare.

PASCERE IACOB SERUUM SUUM<sup>21</sup>.

... uult *autem* per hæc instruere eos ac docere *quoniam non* oporteat eos diuisione scindi<sup>22</sup> atque separari, *sed* regibus de Iuda ortis subieci, *quæ* tribus<sup>23</sup> propter locorum honorem ad imperandum<sup>24</sup> Dei iudicio sit electa.

ET PAUIT EOS usque SUI.

... auctoritate *non* solum rexit, *sed* potestate *contenuit*<sup>1</sup>. ... docet *concordiæ* duplex commodum<sup>2</sup>, dum et *constantius*<sup>3</sup> hostes reppellunt unianimes<sup>4</sup> et religionem tenacius amplexentur pacifici. *latenter* sane his<sup>5</sup> laudandis<sup>6</sup> carpit<sup>7</sup> futura discidia utroque<sup>8</sup> effectura<sup>9</sup> diuissis. ...

f. 100b 14. *dundamroscad*<sup>b</sup> 15. .i. *buthe oc augairecht oc cairchaib sescaib fo réir indí bis ocaib mliuchtaib* 16. .i. *robói fomám augairi aili 7 cuarér* 17. *l. suo magisterio .i. dudafeded for celtbaidi*<sup>c</sup> 18. *buith occairchaib sescaib* 19. .i. *sescai* 20. .i. *huanaib mlichtaib* 21. *l. sic fit in aliis libris .i. et israhel heriditatem suam 7 is canoin amal sodin 7 ní bí suum síc isindremepertiu* 22. .i. *nibutechtae*<sup>d</sup> *fodail for deichthriub 7 dethriub* 23. *is he side* 24. *duforgairiu dochach*

f. 100c 1. .i. *conacab* 2. *asbeir innadiad* 3. .i. *is ed andédese*<sup>e</sup> *tadbat som híc* 4. *it háe* 5. *huanaib hisiu* 6. *indóinmenmnaige 7 inchainchomracaige* 7. *duadbatsom indinchlidid inna debthi nobetis la israheldu iartain* 8. .i. *cechtriub dialailiu hicotarsnae* 9. .i. *afrisnerrat*<sup>f</sup>

f. 100b 15. i.e. to be shepherding with barren ewes under the authority of him who is with the milch (ewes). 16. i.e. he had been subject to another shepherd and at his will. 17. or *suo magisterio*, i.e. who used to lead them to pastures (?). 18. to be with barren ewes. 21. or thus it is in other books, namely, *et Israhel heriditatem suam*, and it is text then, and in that case there is no *suum* in the aforesaid. 22. i.e. it was not fitting that there should be a division of Ten Tribes and Two Tribes. 23. it is it. 24. to give command to all.

f. 100c 2. which he mentions afterwards. 3. i.e. these are the two things that he sets forth *hic*. 5. by these things. 6. the concord and goodwill. 7. i.e. he shews covertly the dissensions that should be among the Israelites afterwards. 8. i.e. each tribe to another in opposition. 9. i.e. when they will injure.

<sup>a</sup> leg. foetantibus

<sup>b</sup> MS. *dundanroscad*

<sup>c</sup> for *geltbaidi* (cf. *geltboth* Sg. 53<sup>a</sup> 17), the *r* of *for* proprotecting the *g*, W. S.

<sup>d</sup> rectius *nibutechtae*, but cf. 34<sup>c</sup> 17, 53<sup>d</sup> 6

<sup>e</sup> MS. *andese*

<sup>f</sup> leg. *afrisnorrat*, Ascoli; but the syntax demands rather the future *afrisniurrat*, cf. Ml. 33<sup>a</sup> 1

## PSALMUS LXXVIII.

PSALMUS ASSAB.

in personam Machabeorum hoc carmen inscribitur, qui sub Antiocho<sup>a10</sup>  
Epifane patreas leges moeniaque... defendere ultimis coacti malis<sup>11</sup> adgressi sunt.

...

DEUS, UENERUNT usque TUAM.

pro<sup>12</sup> possessione<sup>b13</sup> quam<sup>14</sup> tuam esse uolueras<sup>14a</sup>, in ius uenit externum<sup>15</sup>.

COINQUINAUERUNT TEMPLUM SANCTUM TUUM.

profanatis<sup>16-17</sup> ritibus sacris loca quoque impiata sunt<sup>18</sup>.

POSSUERUNT HIRUSALEM UELUT POMORUM CUSTODIARIUM<sup>19</sup>.

tanta ciuitatis sollicitudo<sup>20</sup> {uel solitudo} facta est..... ut nihil deferat  
umbraculo<sup>21</sup> quod in pomorum custodiam ad tempus exstructum sublatis pomis a  
custode diseritur<sup>22</sup>.

POSSUERUNT MORTICINAS usque CÆLI.

... nihil est misserationis secutum, ut manderentur terræ<sup>23</sup> cæsorum<sup>c</sup>  
corpora, et immundis aibus et bestiarum dentibus non paterent<sup>24</sup>.

CARNES SANCTORUM usque AQUAM.

... tam affluenter humano abussi sunt<sup>25</sup> sanguine.

IN CIRCUITU usque SEPILIRET.

... proditores autem æquati, immo prælati<sup>26</sup>, hostibus omnem effectum  
humanitatis exuerant<sup>27</sup>. ...

f. 100c 10. isheside robu rí 11. .i. ní ðrabatar olca betis mou 12. taræsi 13.  
.i. anhereditatem<sup>d</sup> asrubart<sup>e</sup> som 14. .i. anorbae ón 14a. adæ 15. .i. hi lama  
echtargeinde 16-17. .i. anat n adeitchidi .i. anat n uaibrigthi in bæσαι cosecarthi  
18. .i. roingraigthea .i. asrulenta 19. comét 20. .i. innam mórinned són 21.  
.i. both bec imbither ocomét<sup>f</sup> ubúll 22. duæragar 23. .i. coadanastais .i. ní  
ðrobae nech adchotatę dianadnacul 24. coniptis ersoilcthi .i. coniptis<sup>g</sup> erlama  
25. arrubartatar biuth 26. .i. arrumtar derscaigthi .i. messa friambraithrea indate  
annamait 27. ducoimrachtar

f. 100c 10. 'tis he was king. 11. i.e. there were no evils that could be greater. 13.  
i.e. the hereditatem which he has spoken of. 14. i.e. the inheritance. 15. i.e. into  
the hands of foreigners. 16-17. i.e. when they are abominated, i.e. when the  
consecrated rites are turned to mockery. 20. i.e. of the great troubles. 21. i.e. a  
little hut in which men are wont to be a-guarding apples. 23. i.e. that they should  
be buried, i.e. no one could be got to bury them. 24. that they might not be  
exposed, i.e. that they might not be in reach of. 26. i.e. when they were  
distinguished, i.e. worse to their brethren than are their enemies.

<sup>a</sup> MS. anticho

<sup>b</sup> leg. pro: possessio?

<sup>c</sup> MS. cessorum

<sup>d</sup> MS. -heritatem

<sup>e</sup> MS. as rubart

<sup>f</sup> = oc comét

<sup>g</sup> MS. coiptis: corr. Ascoli

f. 100d ... DIRISUS ET CONTENTIO HÍS QUI CIRCUM NOS SUNT.

tamquam indifensi<sup>1</sup>, tamquam frustra<sup>2</sup> religiosi, tamquam sine causa<sup>3</sup> morientes. insultauerunt finitimæ gentes quod nihil nobis ad depellendam calamitatem tua cultura<sup>3a</sup> profuerit.

USQUE QUO, DOMINE, IRASCKERIS?

qui<sup>4</sup> adflictionis nostræ modus erit? quæ ultio<sup>5</sup> iram tuam, ne ultra<sup>6</sup> progrediatur, poterit terminare? ...

EFFUNDE IRAM usque NON NOUERUNT.

sí relictæ Legis tuæ<sup>7</sup> hac poena luimus<sup>8</sup>, rectius in eos tua ira deseueat ...

ET IN REGNA usque DESOLAUERUNT.

qui ut tuís talis fecerint<sup>a</sup> laborauerunt, bona cultús tui cum terrarum bonis pariter adsumendo<sup>9</sup>.

NE MEMINERIS usque ANTIQUARUM.

... cæterum præteritarum ultionem ferre<sup>10</sup> quis poterit?

CITO ANTICIPENT NÓS MISERICORDIÆ TUAE.

... auxilium nobis festinus impertiri benignus<sup>11</sup> præueni<sup>12</sup>. ...

QUIA PAUPERES usque NOSTER.

ac si diceret: tú<sup>13</sup> adiuua. ...

PROPTER HONOREM usque LIBERA NÓS.

f. 101a ... uel ob hoc nós libera, ut stupore<sup>14</sup> . . operis tui ... | ... honor tui nominis augeatur.

ET PROPITIUS usque TUUM.

maiore indulgentia nostra peccata disimulato<sup>1</sup>, ut omnium te<sup>2</sup> admirantium sermo concelebret.

NÉ FORTE usque EORUM.

uariæ alligat<sup>3</sup> quam ob rem<sup>4</sup> uindicari mereatur; primum quod<sup>5</sup>

f. 100d 1. huait siu adæ 2. .i. cen fochraic 3. .i. cen chinta 3a. adæ 4. ciamod .i. imba dogres bieid frithorcun dúnni 5. .i. cisí digal didenach dumbraesiu adcé· 6. .i. huasunt innúnn 7. .i. adcé 8. .i. mafuroillisseinni .i. digail 9. lasse forruchennsat<sup>b</sup> 10. folló 11. istú 12. remfolaing 13. ádæ 14. huamuth .i. triarsoirad ni ón

f. 101a 1. .i. conclasiu ón 2. adæ 3. .i. sechis asindet ón ciné<sup>c</sup> fochainn arndid ñ uisse dodia digal du thabairt foranaimtea trachénn<sup>d</sup> 4. cia erneo<sup>e</sup> 5. is accuis tra dunadbat<sup>f</sup> nach<sup>g</sup> quod fil sunt sí·

f. 100d 1. by Thee, O God. 2. i.e. without reward. 3. i.e. without offence. 4. what measure? i.e. will there be affliction to us for ever? 5. i.e. what final punishment wilt Thou inflict, O God? 8. i.e. if we have deserved<sup>h</sup>, to wit, punishment. 9. when they exterminated. 14. i.e. through our deliverance.

f. 101a 3. i.e. he sets forth what are the causes for which it is right for God to inflict vengeance on his enemies on his behalf. 5. every quod here below then expresses a cause.

<sup>a</sup> MS. fecere int, the passage is corrupt; leg. ut tuos tales facerent? <sup>b</sup> MS. forruchénnat <sup>c</sup> leg. citné?

<sup>d</sup> = tarachenn, see tracennsom MI. 27<sup>c</sup> 4 <sup>e</sup> MS. eneo: corr. Ascoli, cf. MI. 47<sup>b</sup> 1 <sup>f</sup> over the line

<sup>g</sup> MS. nach fil; here alone in the glosses nach is used for the neuter na

<sup>h</sup> "if we have filled up" (folinaim), Thurneysen

ab inimicis gentibus sit *peruersa*<sup>6</sup> possessio<sup>7</sup>, deinde *quod* uiluerit<sup>8</sup> Templi reuerentia<sup>9</sup>...., *quod* mala hostilia finitimorum obpropriis<sup>b</sup> creuerint<sup>10</sup> ...

INNOTESCAT usque NOSTRIS.

seueritas ultionis<sup>11-12</sup>, *quam* seruorum tuorum mors deposcit,.... ita adceleretur ut nostris *quoque*<sup>13</sup> oculis possit uideri. ...

SECUNDUM MAGNITUDINEM usque MORTE PUNITORUM.

tam<sup>14</sup> gloriosa.. sit *nostra* redemptio *quam*<sup>15</sup> est magna<sup>16</sup> potentia tua.

REDDE usque EORUM.

f. 101b 'sinum' sepe *pro* ré indiuisa<sup>17</sup> profeta ponit atque | *coniuncta*<sup>1</sup>. ...

INPROPERIUM IPSORUM usque DOMINE.

*pro* his *ergo* omnibus *quod* exprobrauerunt tibi inimici nostri, tuæ inbicilitati nostras . . miserias inputando<sup>2</sup>, obprobríis.... obruantur. ...

#### PSALMUS LXXIX.

IN FINEM<sup>c</sup>, PSALMUS PRO HÍS QUI COMMOTABANTUR, TESTIMONIUM ASSAB.

... narratio siue *prædicatio est* earum rerum *quæ* Machabeorum tempore *contigerunt*; nam et *præsens* psalmus ex persona canitur eorum quos *constat* illis *interfuisse* temporibus, *qui nunc*<sup>3</sup> tam *propria* mala deflent *quam*<sup>4</sup> Dei beneficia *præterita* recordantur. ...

QUI REGIS ISRAHEL, INTENDE.

... etiam *nunc* gregem tuum laborantem *conuersis* oculis intuere<sup>5</sup>.

f. 101c QUI DEDUCIS UELUT OUES | IOSEPH.

*pro*<sup>1</sup>: deduxisti *per* herim saluatos ex Ægypto; ad opus simile etiam *nunc* pari studio *curaque*<sup>2</sup> *præcingere*<sup>3</sup>. eadem repetiuit<sup>4</sup> *quæ* dixerat, *per* tribús<sup>5</sup> Ioseph totum populum uolens intellegi.

f. 101a 6. .i. *ol rusoad* 7. .i. *inpopul* 8. *rondoirmámaigestar*<sup>d</sup> 9. .i. *indermitiu feid* 10. *forrubartatar* 11. *forsna naimtea* 12. *dæ*<sup>e</sup> 13. *cid* 14. *cer* 15. *fiu* 16. *adé* 17. .i. *nephetarscarthae*

f. 101b 1. *colenamain dí*<sup>f</sup> *semper* 1a. *adé* 2. *lasse adruirmisset* 3. .i. *tunc isindaimsir*<sup>g</sup> *hirobotar inmachabdi* 4. *fiu* 5. .i. *óid menmain*

f. 101c 1. *taræsi* 2. *innafortachtæ* 3. .i. *fochridighthersu a dá* 4. .i. *is inúinn oin lesom an israheal asrubart 7 an oues ioseph air is du israheldaib hulib teit cechtarde* 5. .i. *triub* *effraim 7 manesse*

f. 101a 7. i.e. the people. 11. on the enemies. 12. of God.

f. 101b 1. with attachment to thee *semper*. 1a. O God. 2. when they have reckoned. 3. i.e. *tunc*, at the time at which the Machabees lived. 5. i.e. give heed.

f. 101c 2. of the help. 3. i.e. gird Thyself, O God. 4. the word *Israel* that he has used and the phrase *oues Ioseph* are one and the same with him, for each of the two applies to the Israelites. 5. i.e. the tribe of Ephraim and Manasse.

<sup>a</sup> MS. reuentia

<sup>b</sup> MS. *opropribriis*

<sup>c</sup> MS. *finenem*

<sup>d</sup> MS. *rondoirammamaigestar*

<sup>e</sup> or read, *adæ*, a gloss on *tuorum*?

<sup>f</sup> MS. *colenamain dí*; Sarauw, p. 139, would emend to *comlenain dí* *semper*. The Vulgate (Ps. 78, 12) has 'Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum'.

<sup>g</sup> over the line

<sup>6-7</sup>QUI SEDES usque MANNESSE.

ad iudicium potentiae diuinæ Chirubin semper subiecta dicuntur. tú, inquit, cui<sup>8</sup> magna quæque famulantur, in cuius obsequium Uirtutum inuisibilium dignitas inclinatur, præsentiam tuam adiutorii effectum uelut testimonio comprobato. Aliter, totius gentis populos paucis nominibus inclusit. ostende, inquit, nobis præsentiam tuam, et more ducis strenui ac iudicis agmina nostra præcede.

EXCITÁ usque NÓS.

quæ quieuit actenus nostris<sup>9</sup> sopita meritis, commoue<sup>10</sup> in opus<sup>11</sup> potentiam tuam. ...

DEUS UIRTUTUM usque NÓS.

faciem tristium<sup>12</sup> rerum prosperitate commotá.

ET OSTENDE usque ERIMUS.

pro: auxiliatrice<sup>13-14</sup> potentia inpertire aliqua tuæ documenta præstantiæ; quæ<sup>15</sup> cum apparuerit, statim nós quidem salus... sequetur. ...

DOMINE DEUS, usque TUI.

f. 101d quod ergo non uindicamur<sup>16</sup> á uirtutum | Deo, offensæ<sup>1</sup> non inbicilitatis est.

f. 101c 6-7. ISSI ciall<sup>a</sup> gaibes in testimin so corici aliter .i. is do saidisiu for hirubinaib condárbais frecndarcus<sup>b</sup> du fortachtae dunaib trebaib so diasoirad .i. triub effraim rl. 7 is fofoingartaid tra fosin dutiagar ámanifestare<sup>c</sup> fil is ind salm ISsí immurgu inchiall<sup>d</sup> hua aliter síis .i. is dó saidisiu<sup>e</sup> adæ for hirubínaib dothoisigecht 7 choim dinecht donaib trebaib so 7 is fo infinit dutiagar fundulso<sup>f</sup> ám manifestare fil is indsalm 7 is assu immurgu atabairt<sup>g</sup> astorier as forgartaid am manifestare huare ataforgartaidi domber .i. comprobato 7 præcede 8. is daitsiu adé 9. .i. tri arn drochgnimu ni 10. adæ 11. .i. corroib ingním 12. .i. snis ni ón 13. .i. afaciem asbersom 14. diarn ditinni 15. indísin 16. ol nach diagarni<sup>h</sup>

f. 101d 1. inna frithoircne

f. 101c 6-7. This is the sense which this text utters as far as *aliter*, namely, it is for this that Thou sittest on the Cherubim, that Thou mayest shew the presence of Thy help to these tribes for their deliverance, to wit, the tribe of Ephraim, etc.; and the word *manifestare* in the psalm is then construed as an imperative. This, however, is the sense from *aliter* onwards, namely, it is for this that Thou sittest, O God, on the Cherubim, to lead and to rule these tribes, and now the word *manifestare* in the psalm is construed as an infinitive; and it is easier to deduce from the commentator that *manifestare* is an imperative, because it is imperatives that he puts, namely, *comprobato* and *præcede*. 8. it is to Thee, O God. 9. i.e. through our evil deeds. 11. i.e. that it may be in action. 12. i.e. we. 13. i.e. the *faciem* which he speaks of. 14. for our protection.

<sup>a</sup> the second *l* over the line, rectius *chi*all

<sup>b</sup> MS. *frec ñ darcus*

<sup>c</sup> *á* over the line

<sup>d</sup> *ll* over the line

<sup>e</sup> MS. *is dosaidisiu*

<sup>f</sup> MS. *fu dulso*

<sup>g</sup> rectius *athabairt*

<sup>h</sup> leg. *nachandiagarni*

CIBABIS NÓS *usque* LACRIMARUM.

tantis, inquit, implicuisti nos miseríis ut nec uescendi<sup>2</sup> tempore possimus a lacrimis temperare.

ET POTUM *usque* IN MENSURA.

pocula<sup>3</sup> *quæ* in solacium sitis adhibemus, *quæque*<sup>4</sup> exauriri<sup>5</sup> a bibentibus moris est, uersa uice impleuimus multis fletibus. ...

POSSUISTI *usque* NOSTRÍIS.

soluta pace rebelli in nos animo ac mente *consurgunt*, miseríisque nostris insultant<sup>6</sup> *quasi superiores*<sup>7</sup>. ...

DOMINE *usque* TRANSTULISTI.

aduocantur *exempla præteritæ clementiæ*, ut *præsens affectio*<sup>8</sup> suscitetur. nós, inquit, sumus illi<sup>9</sup> quos.... de terra Ægypti transtulisti.

IECISTI GENTES *usque* EAM.

iectis *atque* interfectis locorum habitatoribus<sup>10</sup> nós *terram eorum* possedere fecisti<sup>11</sup>. ...

DÚX ITENERIS *usque* TERRAM.

... multiplicari nós numero subole *uelut plantaria generosa*<sup>12</sup> fecisti. ...  
f. 102a ... ET ARBUSTA<sup>a</sup> *usque* AD MARE.

ita *uelut* lato germine adoleuimus<sup>1</sup>.... ut excelsa *quæque*<sup>2</sup>, in *quibus* cedri nascuntur, *pro* portionis nostræ exiguetate<sup>3</sup> caperemus. *hæc uinia*<sup>4</sup> fecunditate tua occupauit<sup>5</sup> *non* solum *usque* ad summitates montium, *sed usque* ad maris<sup>6</sup> uicina peruenit. ...

ET USQUE AD FLUMEN PROPAGINES EIUS.

Iordanén possesum<sup>7</sup> et Eufraten finitimum<sup>8</sup>.

f. 101d 2. *erbertae biuth* 3. *inna eirithcha* 4. .i. *sechit*<sup>†</sup> *hæ lestrai aili* 5. .i. *nebtar* †. *dundaleter* 6. .i. uer<sup>b</sup> *ón airnitabartar digla for sudib* 7. .i. *cumachtgu ón*. 8. .i. *fortachtan dá diarndite* 9. *indísín* .i. *ammi cland ni doibsom* 10. *inchannandai* 11. *adé* 12. *amal bid huánchlaind socheneuil*  
f. 102a 1. *forrhbartmar* 2. *sechit hæ* 3. *artercai*<sup>c</sup> *orbai dún* 4. *macc n israheal* 5. .i. *huile tír tairngeri* 6. .i. *terriéin* 7. .i. *etir israheldu atá són* 8. .i. *rasaig*<sup>‡</sup> *acrích cuccai*

f. 101d 4. i.e. any other vessels whatsoever. 5. i.e. to be drunk, or, to be poured forth. 6. i.e...., for no punishments are inflicted on them. 8. i.e. of God's help for our protection. 9. i.e. we are their children. 10. the Canaanites. 12. as it were by noble plant (?)<sup>§</sup>.

f. 102a 3. for the scantiness of our heritage. 4. of the Children of Israel. 5. i.e. the whole Land of Promise. 6. i.e. the Mediterranean. 7. i.e. it is between Israelites. 8. i.e. their boundary extends to it.

<sup>a</sup> MS. *abrusta*

<sup>†</sup> leg. *sechitat*; *quæque* is mistranslated

<sup>b</sup> leg. Syri, Thurneysen

<sup>c</sup> rectius *arthercai*

<sup>‡</sup> leg. *rusaig*?

<sup>§</sup> cf. Ml. 102<sup>b</sup> 3

UT QUID DISTRUXISTI MACERIAM EIUS?

seruauit *comparationis tenorem*, ut solutis *quibus cludiebantur*<sup>9</sup> *præsiidiis* expositam<sup>10-11</sup> *diripientibus uiniam* diceret.

UINDIMIAN<sup>12</sup> *usque DE SILUA.*

*omnia augenter. post solutam maceriam*<sup>13</sup>, *prætereuntes infestos, exterminatorem*<sup>14-15</sup> *aprum*<sup>16</sup>, *singularem*<sup>17</sup> *ferum*<sup>18</sup>, in *discriptione* subiecit.

ET SINGULARIS *usque EAM.*

*confidens et potens gregis*<sup>19</sup> *solacia non requirit* {aper}. *hoc uoluit ostendere quod talem Antiochum passi fuerint qualem singularem*<sup>20</sup> *aprum uiniarum uastitas*<sup>21</sup> *experitur*<sup>22</sup>.

DEUS UIRTUTUM, CONUERTERE.

*nunc* *quippe fuerat auersus, ut ista quæ deplorat*<sup>23</sup> *contingent*<sup>24</sup>.

RESPICE *usque ISTAM.*

f. 102b ... *inspectionem calamitatum* *poscit, quando eas sub uer|bis nequeat*<sup>1</sup> *explicare, ut aspectae miseræ facilius moueant misserantis affectum*<sup>2</sup>.

DEREGE *usque TUA.*

*artificiose cultum ei commendat plantationis*<sup>3</sup> *proprie statum pristinum*<sup>4</sup> *reformat totius absolute culpæ.*

f. 102a 9. .i. *indnamait anacumgaitis ní dún ni* 10-11. .i. *erlam doib a erchellad 7 aforduclaimm<sup>a</sup> duchách* 12. *cofinbuanaigít* 13. *infochrui .i. án imbe bís immunfini ón* 14. *infoircnithid innafine*. 15. .i. *itius<sup>b</sup> anuas dusclaid anís airnifoircnea in fini hithe neich di anuas amal dungní int ais sechmaill asmbeir som .i. airis cuít adail adnellat sídi in fini duthabairt neich doib dia thorud* 16. *intorc n allaid* 17. .i. *óindaé .i. bís a oinur* 18. *innallaid* 19. .i. *dobuith immalle fris* 20. .i. *airis heside nadfacaib ní di etir* 21. *indfairsinge l. ánindred* 22. *dusceulai .i. etirngin<sup>c</sup>*. 23. .i. *coineas<sup>d</sup>* 24. .i. *co chuntecmaistis*

f. 102b 1. .i. *is and asbeirsom<sup>e</sup>* *respice* 2. *inseirc* 3. *innaclainde* 4. .i. *arindneta<sup>†</sup> adi<sup>f</sup>*

f. 102a 9. i.e. the enemies, so that they could do nothing to us. 10-11. it is open to them that it should be plundered and devoured by everyone. 13. i.e. the fence which is wont to be about the vine. 14. the exterminator of the vine. 15. i.e. they (the passers-by) eat it from above, he (the wild boar) roots it up from below; for the vine is not exterminated by the eating of anything of it from above, as do the passers-by whom he speaks of, i.e. for it is only a passing visit that they make to the vine to take some of its fruit for themselves. 16. the wild boar. 17. i.e. who lives by himself. 19. i.e. to be together with him. 20. i.e. for it is he that leaves nothing of it at all. 21. the vastness, or the devastation.

f. 102b 1. i.e. it is then that he says *respice*. 4. ....

<sup>a</sup> MS. *fordiclaimm*: corr. Ascoli

<sup>b</sup> = *ithit-us*

<sup>c</sup> MS. *etir n gin*

<sup>d</sup> regularly *cóines*

<sup>e</sup> MS. *beirsom*; Sarauw suggests *dobeirsom*

<sup>†</sup> leg. *aindas naicnetae?* J. S.

<sup>f</sup> leg. *ar a indretha adi*, instead of his devastations, Windisch; but Bergin reads *arin-dn-éta* 'that he may obtain' (or recover) it', viz. the *statum pristinum*.

ET FILIUM usque TIBI.

populum<sup>5</sup> adoptatum. quam uiniam<sup>6</sup> supradixisset aperuit. ...

INCENSA IGNI usque MANU.

quæ hostili arete<sup>7</sup> non solum conruit, sed etiam igni est emisa<sup>8</sup> flammisque consumpta. hæc autem utraque<sup>9</sup> ciuitati sub rege Antiocho peruenerunt.

AB INCREPATIONE usque PERIBUNT.

... subficere illis ad perditionem uel hoc solum potest, si eos tantum uultu<sup>10</sup> indignantis<sup>11</sup> aspicias<sup>12</sup>.

FIAT usque TUÆ.

pro<sup>13</sup>: contingat adiutorium operis tui. ... hoc ait: operatio adiutori tui<sup>14</sup> ... adsit etiam nunc nobis... quos<sup>15</sup> magnos uideri... fecisti.

ET SUPER FILIUM usque TIBI.

id est nos, quos tuos<sup>16</sup> esse uoluisti ac fortes propriis<sup>17</sup> miraculis sepe fecisti.

ET NON DISCEDIMUS Á TE.

f. 102c memoriam beneficiorum<sup>1</sup> tuorum numquam ingrato<sup>2</sup> animo deseremus.

UIUIFICABIS usque INUOCABIMUS.

tamquam ex mortuis<sup>3</sup>.

DOMINE DEUS, usque ERIMUS.

pro comotatione<sup>4</sup> status præsentis exorat sepe, et titulo carminis quoque fine respondet<sup>5</sup>.

f. 102b 5. .i. is hé inmacc asbeir som in popul 6. cia .i. maicc Israhel 7. .i. huandlud bis occoscrad<sup>a</sup> mur 8. esfoitiu 9. .i. acoscrad<sup>a</sup> 7 aloscud 10. .i. diandadercaither<sup>b</sup> su atbelat som 11. londaigedar 12. adæ 13. taræsi 14. adé 15. .i. issnisni 16. .i. ar bemmis muntarni dait 17. .i. adæ

f. 102c 1. adé 2. dimdach 3. .i. dundiusgada ón 4. .i. adóinmichi hisoinmichi 5. .i. cuingid techta<sup>c</sup> adoinmigi hisoinmigi<sup>d</sup>. issed fil inderiud int sailm so is ed ón dano araberta is intitil quando dicit pro his qui commotabuntur·

f. 102b 5. i.e. the people is the son that he speaks of. 6. what; i.e. the Children of Israel. 7. i.e. by the battering ram which is used in demolishing walls. 9. i.e. its demolition and its burning. 10. i.e. if Thou look upon them, they will die. 16. i.e. that we should be Thy folk.

f. 102c 3. i.e. (as though) Thou hadst awaked us. 4. i.e. from adversity into prosperity. 5. i.e. the seeking to pass from adversity into prosperity; it is that is in the end of this psalm; it is that then which he prepares for in the title *quando*, etc.

<sup>a</sup> MS. -cosrad; corr. Ascoli

<sup>b</sup> MS. dian da dercaither

<sup>c</sup> rectius techtae

<sup>d</sup> MS. -soimigi



## PSALMUS LXXX.

IN FINEM, PRO TORCULARIBUS, PSALMUS ASSAB, QUINTA SABBATI.

... 'torcularia,'<sup>6</sup> hoc titulo prænотauit uel quibus ipsi adflicti<sup>7</sup> sunt, uel hostes eorum attriti per Deum. ...

IUBILATE DEO IACOB.

... iubilatio uero proprie dicitur, cum cessis hostibus lætis in unum a milite<sup>8</sup> post uictoriam uocibus personatur. ...

CANITE INITIO MENSIS TUBA<sup>a9</sup>.

tubis quoque<sup>10</sup> ..... utemini.

f. 102d IN INSIGNI DIE usque IACOB.

huius namque deuotionis obsequium<sup>1</sup> ut sollemniter continueque exhiberetur Deo, non leuiter imperatum est. cum educerentur patres ex Ægipto, in memoriam liberationis suæ sub quadam contestatione<sup>2</sup> in presa est.

TESTIMONIUM usque ILLIUD.

ut redemptionis suæ memores essent, adtestatione<sup>3</sup> constrinxit dubios<sup>4</sup>, sepe inculcando<sup>5</sup> quod<sup>6</sup> præstetit. ...

CUM EXIRET usque AUDIUIT.

tunc, inquit, eis hæc præcepta data sunt quando diuinæ uocis auditores, quæ numquam ante<sup>7</sup> eis insonauerat, facti sunt, ut dignitate conloqui quod<sup>8</sup> præcipiebatur memoriæ eorum tenacius inhereret.

f. 102c 6. *intan asmbeir* pro torcularibus 7. .i. *inaimser<sup>b</sup>* estoisc fine ructha som indoiri 8. *is and duratad digal foranaimtea* 8. .i. *huandarbur air nocainte tobchetal leu som hitosuch: cech mis* 10. *cid*

f. 102d 1. .i. *arammoltis dia cutúthrechtach ón* 2. *fualailiu<sup>c</sup> aspenud* 3. .i. *hua aspenud* .i. *hua asseilbiud 7 gudi són asrubart dia friu som aracelebartis asollumnu 7 arindmoldais* 4. .i. *Indí dimaccaib israhel lasinrubu chumtabart indabiad torbae fanaic domolad<sup>d</sup> dæ* 5. .i. *lasse corunes<sup>e</sup> dia* 6. *ol* 7. .i. *ní cúalatar<sup>f</sup> guth dæ resin* 8. *aní*

f. 102c 6. when he says *pro torcularibus*. 7. i.e. at the time of the pressing of the vine they had been carried into captivity; or, it is then that punishment had been inflicted on their enemies. 8. i.e. by the army for a trumpet-song used to be sung among them at the beginning of every month.

f. 102d 1. i.e. that they should praise God devoutly. 3. i.e. by attestation and prayer God had told them to honour His festivals and to praise Him. 4. i.e. such of the Children of Israel as were in doubt whether it would profit them or not to praise God. 5. i.e. when God inculcated (lit. trampled upon). 7. i.e. they had not heard the voice of God before that.

<sup>a</sup> MS. tubæ

<sup>b</sup> leg. *indaimser*: cf. 68<sup>a</sup> 1, 76<sup>a</sup> 6

<sup>c</sup> MS. *fulailiu*

<sup>d</sup> MS. *domol*: corr. Ascoli

<sup>e</sup> leg. *conrunes*? cf. 45<sup>c</sup> 2

<sup>f</sup> MS. *culatar*

DIUERTIT usque *EIUS*.

honera<sup>9</sup> appellata sunt ea quæ in figendis<sup>10</sup> lateribus<sup>11</sup> conuehebant<sup>12</sup>. ...

MANUS *EIUS* usque *SERUIERUNT*.

... non solum dorsa terebantur portantium, sed et manús iugi opere<sup>13</sup> fatiscebant<sup>14</sup>.

IN TRIBULATIONE usque *TÉ*.

eductis ex Ægipto quid mandatum<sup>15</sup> sit replicat<sup>16</sup>, et ex persona Dei formatur oratio, qua enumerantur præstita et beneficiorum commendatur memoria, in eum sensum<sup>17</sup> quo apud Sinam usum esse redempto-

f. 103a rem Moyses refert<sup>1</sup>. Aliter, cum et tribulatio seruitutis urgeret, clamori tuo aurem meam festinus admoui<sup>2</sup>.

EXAUDIUI *TÉ* usque *TEMPESTATIS*.

cum inter Ægyptios in terra persequentes et Mare Robrum conclusus formidares exitium, in nubibus quarum compresu tempestas gignitur, tectus ergo nube et absconditus loquebar<sup>3-4</sup> tecum. ...

PROBAUI *TÉ* usque *CONTRADICTIONIS*.

probauit ingratum, et expuleui<sup>5</sup> tamen medicatus<sup>6</sup> aquis. ...

AUDI usque *TIBI*.

pro his omnibus nihil repono præter notitiam mei detestationemque<sup>7</sup> idulorum.

f. 102d 9. .i. *diáel 7 chrioid rí* 10. .i. *betis chumtachtai*b 11. *isnai*b *leteraib*  
12. .i. *duchumtuch latir*<sup>a</sup> 13. *intsai*hir *dugnitis* 14. .i. *nodedais*<sup>b</sup> .i. *noscithaigtis*  
*ón* 15. *cid imruthrenaiged* .i. *cid forruchongrad*<sup>c</sup> *ón* 16. *asindet* 17. *AMal*  
*rusoirtha som hisleib sina trithogairm nanmae*<sup>d</sup> *dæ 7 arim adegmaine no amal*  
*rosoirtha*<sup>e</sup> *inegip*· *sic rosoirtha*<sup>f</sup> *inmachabdi hua dia· dinaib innedaib hirobatar*·  
f. 103a 1. *huanaisndet* 2. .i. *ol dia* 3. .i. *ol dia* 4. .i. *arrumsa dite siu*<sup>g</sup> *apopuil*  
5. .i. *rutglanus* 6. .i. *arrufrephanaigisiur*<sup>h</sup> .i. *intan duratus uisce ñ duit ón* 7.  
*cenmitha innadeitched*

f. 102d 9. i.e. of mortar and clay etc. 11. in the bricks 12. i.e. to make bricks.  
13. of the labour which they used to do. 14. i.e. they used to be weary. 15. i.e.  
what was enjoined. 17. as they were delivered on Mount Sinai through calling on  
the name of God and enumerating His benefits, or as they were delivered in Egypt, so  
the Machabees were delivered by God from the troubles in which they had been.

f. 103a 1. whereby he declares. 2-3. i.e. says God. 4. i.e. when thou wast  
covered<sup>i</sup>, O people. 5. i.e. I purified thee. 6. i.e. when I had healed, i.e. when I  
had given thee water. 7. besides the detestation.

<sup>a</sup> leg. *later*?

<sup>b</sup> rectius *nodedtais*, cf. *noreithis* 129<sup>d</sup> 4

<sup>c</sup> MS. *forruconrad*

<sup>d</sup> MS. *tritogair innanmae*

<sup>e</sup> MS. *roirtha*

<sup>f</sup> so over the line

<sup>g</sup> leg. *ditsiu*, Windisch

<sup>h</sup> MS. *arrufrephanaighthiisiur*

<sup>i</sup> cf. Exod. xiv 19, 20

ISRAHEL, SÍ MÉ usque ALIENOS.

sí meam notitiam recipies, detestare<sup>7a</sup> idula. *hoc enim documentum est agnitionis meæ, sí dedigneris<sup>8</sup> caput tuum deís alienís . . . inclinare. . . .*

DELATA usque ILLUD.

*non solum te agnitione mei præ<sup>9</sup> cæteris beneficiis, sed etiam futurorum promissione conuenit obligari<sup>10</sup>. . . .*

f. 103b . . . ET DIMISI usque EORUM.

*neglegentes me ipse<sup>1</sup> quoque deserui<sup>2</sup>. hanc. . . . poenam intuli ut uolentes prauí uiuere dissererem<sup>3</sup>. . . .*

SÍ POPULUS usque AMBULASSET.

*si uel paruisset præceptis uel credidisset<sup>b</sup> promís, inlaborata<sup>4</sup> fuisset aduersus omnes hostes mea pro plebe defensio. quod ergo disertí sunt, meritis suis, non meís debebunt inputare<sup>5</sup> iudiciis. tenor iste docendi<sup>6</sup> consequentissime ad causam<sup>7</sup> psalmi et ad præsentés auditores<sup>8</sup> refferri potest, cui rei<sup>9</sup> magna arte præparatus est.*

AD NIHELUM HUMILIASSEM usque TEMPUS EORUM IN ÆTERNUM<sup>10</sup>.

*nihil, inquam<sup>11</sup>, hostibus uestris proderit simulatio<sup>12-13</sup>, qui stupore felicitatis uestre, non fidei puritate, ad consortium uestri cultús accedunt. manet illos<sup>14</sup> poena debita, quam non breui sed longuo tempore sustinebunt. . . .*

f. 103a 7a. .i. *aditchidesiu* 8. .i. *maní inraiccaigther són* 9. .i. *recech degmain*  
.i. *is ed as dulem daitsiu metarcnae* 10. .i. *cretem dait línfider dogin<sup>c</sup> horath*  
*inspiurta<sup>d</sup> noib*

f. 103b 1. *osme* 2. *ol dia* 3. *coduærsinnse* 4. .i. *nephsaithrach<sup>e</sup>* .i. *ní bad*  
*scith ón etir ocfornditin* 5. *adrimet* .i. *nímese immid folngi doibsom acht it an*  
*drochairiltin* 6. .i. *aforcital int sailm so* 7. .i. *immeairc duneuch diarogbad<sup>f</sup>*  
*insalm* 8. .i. *dun popul robói is indoiri* 9. .i. *dund imniud robói forsin popul són*  
*is indoiri* 10. *in seculo fil issindsalm* 11. *indiad<sup>g</sup> † deurb* 12. *inimici domini*  
*mentiti sunt ei is foir trachtaid inso* 13. *insechtugud* .i. *tabairt almsan són 7 denum*  
*maith amal dundgniid si huare adciat<sup>h</sup> som donindnagar cech maith duibsi deg*  
*innanisin* 14. *et erit tempus rl. is foir trachtaid inso*

f. 103a 9. i.e. before every benefit, i.e. it is that which is most desirable for thee, to know me. 10. i.e. that thou shouldst believe that thy mouth will be filled with the grace of the Holy Spirit.

f. 103b 2. says God. 4. i.e. it would not have been weary at all in protecting you. 5. i.e. it is not I who cause it to them, but their ill-deserts. 6. i.e. this teaching of the psalm. 7. i.e. it suits all of which the psalm has been sung. 8. i.e. to the people that had been in captivity. 9. i.e. to the affliction that had been on the people in captivity. 10. *in seculo* which is in the psalm. 11. I say, or certainly. 12. this comments on it. 13. i.e. the giving of alms and the doing good, as ye do, because they see that every good thing is given unto you because of those things. 14. this comments on it.

<sup>a</sup> leg. desererem

<sup>b</sup> MS. credisset

<sup>c</sup> MS. *dognim*, corr. J. S., *dogiun*, W. S.

<sup>d</sup> MS. *inspiur*

<sup>e</sup> MS. *neph saithrach*

<sup>f</sup> MS. *dirogbad*

<sup>g</sup> cf. *MI. 35<sup>d</sup> 11*, but *innadiad* gl. proinde 63<sup>a</sup> 7

<sup>h</sup> MS. *ad ciat*

## PSALMUS LXXXI.

PSALMUS IPSI ASAB.

culpantur hoc carmine qui declinant in malitiam, inter iurgantes<sup>15</sup> quoque equi iudices esse non studeant<sup>16</sup>.

DEUS STETIT IN SINAGOGA DEORUM.

cum Deus iudex iudicum inducitur, terrentur corrupta iudicia<sup>17</sup>. ...

IN MEDIO AUTEM DEUS DISCERNIT.

in medio congregationum<sup>a18</sup> adstans iudicat.

QUOUSQUE IUDICATIS INIQUITATEM?

f. 103c allocutio<sup>19</sup> Dei ad praesens iudices. usquequo iniquis sententiis iudicii<sup>1</sup> corrumpitis dignitatem<sup>2</sup>?

ET FACIES EORUM SUMITIS?

pro potentibus<sup>3</sup> peccatores possuit, merito<sup>4</sup> eis nomen imponens. ...

IUDICATE USQUE IUSTIFICATE.

quia indifensus<sup>5</sup> et oportunus<sup>6</sup> iniuriæ, in cuius difensionem<sup>7</sup> cognitorum æquitas<sup>8</sup> atque integritas est prouisa ...

IN TENEBRIS AMBULANT.

... ignaros officii<sup>9</sup> tenebrarum densus horror includit.

MOUEBUNTUR USQUE TERRÆ.

ut terrarum tremor pro tantis<sup>10</sup> ac talibus Dei contestetur offensam<sup>11</sup>.

f. 103b 15. .i. etir innahí nodebthaigtis<sup>b</sup> 16. .i. ní berat firbrithemnachta etir innáís duthiagat<sup>c</sup> innareir 17. .i. innambritheman<sup>d</sup> cloin 18. .i. iudicum 19. indacaldam

f. 103c 1. .i. innagubrithemnachtae 2. .i. firbrithemnachtae dáé ón 3. air ní bí cumachtach cenpeccad 4. huan peccad 5. .i. nephdite 6. .i. erlam 7. .i. arnaib cumachtgaib ón 8. .i. in mes firían són 9. .i. dei .i. sechis in messa firíen 10. malis .i. innagubrithemnachtae 11. infrithorcuin

f. 103b 15. i.e. between those who used to quarrel. 16. i.e. they do not pass true judgments between those who submit themselves to them. 17. i.e. of the unjust judges.

f. 103c 1, 10, 14. i.e. of false judgment. 2. i.e. of the true judgment of God. 3. for no powerful man is wont to be without sin. 4. from the sin. 7. i.e. against the powerful. 8. i.e. righteous judgment. 9. i.e. of righteous judgment. 10. malis i.e. of false judgment.

<sup>a</sup> MS. congreitionum

<sup>b</sup> MS. nodebthaigtis

<sup>c</sup> recte duthiagat, cf. Ml. 38<sup>d</sup> 1

<sup>d</sup> MS. brithem

EGO DIXI usque OMNES.

reddit causas tantæ ultionis<sup>12</sup>, quando dignitatem nominis degenerare<sup>13</sup> iniquitate perdiderunt. ...

UÓS AUTEM usque MORIEMINI.

quia..... indigna<sup>14</sup> mea adoptione<sup>a</sup> fecistis<sup>15</sup>, conueniens naturæ<sup>16</sup> uestræ uós finis accipiat. ...

EXSURGE usque TUAM.

... periniquum<sup>17</sup> enim est et a diuitibus pauperes obpremi ...  
f. 103d ... terræ partes admota æquitatis<sup>1</sup> libra deiudica. ...

PSALMUS LXXXII.

CANTICUM PSALMI IPSI ASSAB.

post mortem Mathathiæ patris Iudas Machabeus princeps pro patria bellum<sup>2</sup> suscipiens Antiochi partes<sup>3</sup> confudit<sup>4</sup> bello<sup>5</sup>, fugauitque eum a quo fuerat disrupta ciuitas. adgressus deinde instaurare urbem Templumque, cui {i. Iudæ} filicitati inidentes finitime gentes armis decreuerunt<sup>6</sup> impedire relegiossam molitionem<sup>b7-8</sup> cum totius gentis<sup>9</sup> interitu, quod<sup>10</sup> Machabeorum detexit<sup>11</sup> historia<sup>12</sup>. hunc ergo gentium consensum atque impetum carmine isto profeta prædicit. ...

f. 103c 12. .i. sechis indigail sôn· dobeir dia forru som· tarcenn a pectha· 13. dócheneuil 14. .i. innagubrithemnachta ón 15. .i. iarsindí dobroigasa<sup>c</sup> immess firían<sup>d</sup> dobrith forcach rasoisitsi<sup>e</sup> ón ingoi 7 anfir 16. .i. bás ón 7 lobad 7 legad 17. .i. ruclóin

f. 103d 1. ind firmessa<sup>f</sup> 2. cocad 3. .i. achenela sôn 4. .i. in mortem .i. duesmart<sup>g</sup> 5. .i. huachogud 6. forrubartatar<sup>h</sup> 7. .i. dorigni iudas 8. intochrechad 9. .i. nacconbeth ní duisraheldaib etir 10. .i. ol· 11. .i. rofoilsigestar 12. .i. durimther<sup>i</sup> hilebraib machabiorum

f. 103c 12. the punishment which God inflicts upon them for their sins. 14. i.e. false judgments. 15. i.e. after I had chosen you to pass righteous judgment upon all, ye have turned it into falsehood and untruth. 16. i.e. death and corruption and dissolution.

f. 103d 1. of true judgment. 3. i.e. his nations. 6. they increased. 7. i.e. which Judas had made. 9. i.e. so that there should be nothing of the Israelites at all. 12. i.e. which is recounted in the Books of Machabees.

<sup>a</sup> MS. adobdtione

<sup>b</sup> MS. molitionenem

<sup>c</sup> MS. doibroigasa; for the omission of the relative *n* before the short form of the infixed pron. cf. Wb. 24<sup>c</sup> 4 (electionem) *do-b-roga*d, 4 CZ. 67, note 3

<sup>d</sup> MS. *fira*

<sup>e</sup> with *sit* over the line; = *rasoisid-si*

<sup>f</sup> MS. *fir messa*

<sup>g</sup> MS. *duesmat*: corr. Ascoli

<sup>h</sup> MS. *forrubartat*

<sup>i</sup> MS. *durither*

DEUS, QUIS SIMILIS usque CONPISCARIS<sup>13</sup>, DEUS.  
 ut hac *conspiratione*<sup>14</sup> gentium ante acti<sup>15</sup> triumphi gloriam taceri {i. neque}  
 sinas<sup>16</sup>.

QUONIAM usque SONUERUNT.

... illis *ergo* tumultuantibus<sup>17</sup> tú *quoque*<sup>18</sup> insoná<sup>19</sup>. ...

ET QUI HODERUNT usque CAPUT.

qui fuerunt ante subiecti<sup>20-21</sup>.

IN PLEBEM<sup>22</sup> TUAM UERSA UICE<sup>23</sup> COGITAUERUNT CONSILIUM.

...

ET COGITAUERUNT usque TUOS.

... *quod est*<sup>24</sup> uero eorum {i. inimicorum} *consilium, consequens*<sup>25</sup> uersus ostendit.

<sup>26</sup>ADUERSUS ARCANUM TUUM.

'*sancta*<sup>27</sup> *ergo, non 'sanctos,' intellege, uel certe, arcanum quo nós*<sup>28</sup> *tueris propositum.* ...

f. 103d 13. .i. *incomcheitbaid do denum uilc fri maccu israhel* 14. .i. *huanchomchétbaid són robói etir inna cenéla<sup>a</sup> du ulc frit* 15. .i. *remgnethi .i. per te facti ante* 16. .i. *coléce .i. combad ed dugnetha<sup>b</sup> † ut neque sinas .i. an neque dutabair<sup>c</sup> as indsalm* 17. .i. *debthaigte ón .i. contra nós* 18. *cid* 19. .i. *duthabairt diglae forru ón* 20. .i. *fomaam .i. filiis israhel* 21. *indechtargeindi* 22. .i. *debe tintuda anisiu* 23. † *uersute .i. intuachall* 24. *cate dixnigedar<sup>d</sup>* 25. *atochosgedar* 26. .i. *hitintud chirini ata inso 7 trachtaid som foir híc 7 is tar hæsi ind ferso remeperthi ata .i. cogitauerunt aduersus<sup>e</sup> sanctos tuos hitintud sephctiein* 27. .i. *loca † praecepta .i. is duforgairib téit ánsiu 7 ní du persanaib .i. aní as arcanum † is do is ainm aní as arcanum dund lathar fil ladia ocar ñ ditin ni* 28. .i. *adæ*

f. 103d 13. i.e. the agreement to do evil to the Children of Israel. 14. i.e. by the agreement that had been among the nations for evil to Thee. 16. i.e. that Thou shouldst permit, i.e. that Thou shouldst do that, or *ut neque sinas*, i.e. *neque* is to be brought out of the psalm. 17. i.e. who quarrel. 19. i.e. to inflict punishment on them. 20. i.e. under the yoke. 21. foreigners. 22. i.e. there is here a difference of rendering<sup>f</sup>. 24. what is it? 25. which follows. 26. i.e. this is in the translation of Jerome, and he is commenting upon it *hic*, and it is in place of the aforesaid verse, namely, *cogitauerunt*, etc. in the version of the Septuagint. 27. i.e. this, to wit, *arcanum* applies to precepts and not to persons, or it is to this that *arcanum* is a name, to the purpose which is with God in protecting us.

<sup>a</sup> MS. *innachenela*

<sup>b</sup> MS. *dugnitha*

<sup>c</sup> *rectius duthabairt*

<sup>d</sup> MS. *dignidedar*: corr. Ascoli

<sup>e</sup> the last *s* over the line

<sup>f</sup> Vulg.: Super populum tuum malignauerunt consilium.

- f. 104a ... ET NON MEMORATUR usque SIMUL.  
 grandis *consensio* prauai *indicatur* adnisús<sup>1</sup>. ...  
 ADUERSUM TESTAMENTUM DISPOSUERUNT.  
 pacta<sup>2</sup>, *quæ* inter sé inierunt, in tuum<sup>2a</sup> magis *quam* in nostrum odium  
 firmauerunt. ...  
 MOAB usque AMALECH.  
 iam hinc<sup>3</sup> congregatarum gentium discriptio.  
 ET ALIENIGENÆ usque TIRUM.  
 ex antiquis acculis Palistinæ ·u· urbium populi, Ascolonis<sup>4</sup>, Gaze, Geth,  
 Acchoron, Azoti. ...  
 ETENIM ASSÚR usque LOTH.  
 genus *ergo* belli *pertimescendum est*<sup>5</sup> et ab numero et atrocitate et *consensu*  
 gentium. inde *est*<sup>6</sup> *quod* exordio carminis né *deferetur* auxilium postulauit. ...  
 FAC ILLIS usque CISON.  
 hæc omnia sub iudicibus<sup>7</sup> gesta lector inueniet. scite sane *non* alterius  
 triumphis<sup>8</sup> meminit nisi *eius quod* ab eisdem gentibus *iusta*<sup>9</sup> ultione *prouenit*.  
 DISPERERUNT usque TERRÆ.  
 f. 104b omnes, *inquit*, congregatarum gentium *principes*... similis illi qua tuos *tunc* in  
 hostes<sup>1</sup> uindicatum<sup>a</sup> *est*, poena *conuoluat*<sup>2</sup>.

f. 104a 1. *indaimsea* 2. *innacairde* 2a. *adæ* 3. *is disin* 4. *ithé inso*  
*anman<sup>b</sup> nacoic cathrach* 5. *as aighi* 6. .i. *dindí as nansae 7 as linmar á cenél<sup>c</sup>*  
*sin condaarthroithad dia* 7. .i. *illibur iudicum* 8. .i. *amal runucad buáid diib*  
*inaimsir innam britheman oructhae buaid diib in aimsir innam machabdae*~ 9.  
*deithbir*

f. 104b 1. *adæ* 2. .i. *amal duratad pian forsna hí robatar in endor aipleat dano síc*  
*7 tabarr pian fors na hí frisorcat dunaib machabdib*

f. 104a 4. these are the names of the five cities. 5. which is to be feared. 6. i.e.  
 for that that nation is troublesome and numerous, that God might overthrow them.  
 7. i.e. in the Book of Judges. 8. i.e. as victory had been won over them in the time  
 of the Judges, that victory might be won over them in the time of the Machabees.

f. 104b 2. i.e. as punishment was inflicted on those that were in Endor, so too let  
 those who do hurt to the Machabees perish, and let punishment be inflicted upon  
 them.

<sup>a</sup> MS. uidicatum

<sup>b</sup> Over the line

<sup>c</sup> MS. *a cheneál*

PONE<sup>3</sup> PRINCIPES EARUM usque PRINCIPES EORUM.

...

DEUS MEUS usque ROTAM.

ut fugatis illis *consistere* nusquam liciat instar pulsæ rotæ<sup>4</sup>. ...

SICUT IGNIS usque MONTES.

uniuersorum<sup>a</sup> inprecatur interitum *comparatione*<sup>5</sup> siluæ succensæ, quæ densorum fomite<sup>6</sup> uirgultorum in *proprium* excidium nutriuit incendia ad montes usque obuia quæque<sup>7</sup> uastando<sup>8</sup> prouechta<sup>9</sup>. ...

ET QUERUNT usque DOMINE.

f. 104c ... cogentur *quærerere*<sup>1</sup> quæ causa illis mala quæ patiuntur, intulerit; quod factum etiam in Regum historia legitur, Philistinis arcæ<sup>2</sup> captiuitate percussis. ...

ET REUERENTUR usque DOMINUS.

ut magnitudinem tuam<sup>2a</sup> saltim ultionis granditate cognoscant, et altissimi nominis ad *confesionem* cogantur aduersis rebus<sup>3</sup>, nomen hoc *proprie* et effectibus uendicatur<sup>4</sup>. ...

### PSALMUS LXXXIII.

IN FINEM, PRO TORCULARIBUS FILIIS CHORE PSALMUS.

reditum populi de Babilone<sup>b</sup> prædicens introducit eos<sup>5</sup> quasi reuersos<sup>6</sup> post captiuitatem loca omnia circumire ac recordari *prisæ*

f. 104b 3. *remuar inso intestimin archiunn* 4. .i. *amal nad tairissidar side inneuch† conitairissetar som síc* 5. .i. *amal as trait forndiuclannar<sup>c</sup> ade .i.<sup>d</sup> incháill huantenid· síc ailessom<sup>e</sup> fordiuclaim 7 apthain innanámat<sup>f</sup> huantenid .i. deo rl.* 6. *huandfoithniu* 7. *sechitathcé* 8. *lasse inrorthetar* 9. *cissi*

f. 104c 1. *issí ade accuis .i. nephchuindchid anmae dáe nisi per uím* 2. .i. *arbrith árcae in doiri* 2a. *adá* 3. *innafochaide* 4. .i. *dia adrad trisna digla dombeir* 5. .i. *asindet<sup>g</sup> som tuidech<sup>h</sup> doib dochum atire 7 inna loc hirobatar riam cidresiu dondichsitis<sup>i</sup> as indoiri armbad mou de són folostais som buith is indoiri* 6. .i. *dochum atire*

f. 104b 3. this is a preparation for the following text. 4. i.e. as it does not stop anywhere, that they may not stop *sic*. 5. i.e. as it is quickly devoured, to wit, the wood by the fire, so he prays that the enemies may be devoured and destroyed by the fire, i.e. *Deo*, etc. 8. when they have invaded.

f. 104c 1. this is the cause, to wit, that the name of God was not sought *nisi*, etc. 2. i.e. for carrying the ark into captivity. 3. of the afflictions. 4. i.e. to worship Him through the punishments which He inflicts. 5. i.e. he speaks of their return to their land and to the places in which they had been before, even before they came out of the Captivity, that they might the better bear to be in the Captivity. 6. i.e. to their land.

<sup>a</sup> MS. ueniuersorum

<sup>b</sup> MS. balone

<sup>†</sup> cf. *MI.* 57<sup>d</sup> 3, 105<sup>b</sup> 7

<sup>c</sup> MS. *for ñ diuclannar*

<sup>d</sup> *incháill* etc. is on the margin

<sup>g</sup> MS. *as indet*

<sup>e</sup> regularly *áilidsom*, but see 35 KZ. 373

<sup>h</sup> MS. *tuidech*

<sup>f</sup> MS. *inna innamat*

<sup>i</sup> regularly *dodichsitis*



sollemnitatis, desideratorumque post annos multos<sup>7</sup> locorum uix aliquando posse consideratione satiari. ...

CONCUPISCIT usque DOMINI.

f. 104d *expresa est*<sup>8</sup> magnitudo desiderii, cuius is|ta uis est ut tabescere<sup>1</sup> faciat et adtenuari macie. ...

CÓR MEUM usque UIUUM.

totum me sibi<sup>2</sup> soluta captiuitate gaudia<sup>3</sup> uendicauerunt. ...

ETENIM PASSER usque SUOS.

nos scilicet, qui<sup>4</sup> instar passeris turtorisque in alienæ terræ sedibus errabamus incerti, redditi tandem habitaculis nostris, et licentiam . . . tribuit liberos<sup>5</sup> educandi<sup>6</sup> reductis nobis. ...

BEATI usque TUA.

*id est, nihil* his beatius qui... in-dicandis<sup>a7</sup> tibi<sup>8</sup> laudibus occupantur. ...

ASCENSIONES IN CORDE EIUS.

*idcirco* meruit adiuuari quia uirtuti<sup>9</sup> studiuu. “ascensiones”<sup>b</sup> Dei uocauit motus animæ ac profectus<sup>10</sup>, quibus sepe mens grata et deuota con-

f. 105a *pletur.*

DISPOSSUIT usque LACRIMARUM.

... reducti ergo locorum occasione<sup>1</sup> recordantur factorum<sup>2</sup> ueterum, ac secum<sup>3</sup> expostulant cur<sup>4</sup> in illis pactis<sup>5</sup> non manserunt quæ apud patres in lacrimarum ualle firmata sunt<sup>6</sup>.

f. 104c 7. .i. rombatar indoiri ón 8. asrindes

f. 104d 1. .i. dedas 2. doib .i. air ní conrobae ní form acht<sup>c</sup> failte tantum iar musoirad 3. .i. corupsa lán diib 4. .i. airt gnátha sidi in dithrub 5.

innammaccu 6. .i. nonalmais 7. betis esngarthib· 8. .i. adae 9. .i. bonæ· innandegnimæ sé<sup>d</sup> 10. innaforas

f. 105a 1. .i. tri imcaissin inna loc són innimruimdetar riam 2. .i. innacairde ón son<sup>e</sup> durigensat fri dia 7 innan immarmossae durigensat 3. .i. imradat leu són 4. .i. huare nadrofeidligset arnathir indib isairi nírufeidligsemarni<sup>f</sup> indib 7 ararpecthaigi<sup>g</sup> dano fesin 5. isnaib smachtaib hisin 6. .i. 7 níruscomallas(atar)

f. 104c 7. i.e. that they had been in captivity.

f. 104d 2. to them, i.e. for there has been nothing upon me but joy only after my deliverance. 3. i.e. so that I was full of them. 4. i.e. for they are customary in the wilderness. 9. i.e. *bonae*, of these good works.

f. 105a 1. i.e. through the sight of the places in which they had sinned before. 2. i.e. of the compacts which they had made with God, and of the sins which they had committed. 3. i.e. they meditate with themselves. 4. i.e. because our fathers continued not in them, therefore we have not continued in them, and for our own sinfulness, moreover. 6. i.e. and they had not fulfilled them.

<sup>a</sup> The glossator translates indicandis

<sup>b</sup> MS. ascenensiones

<sup>c</sup> *form acht*, MS. *formacht*; see Sarauw p. 139

<sup>d</sup> another *sé* is written over the line

<sup>e</sup> cf. *MI. 87<sup>d</sup> 8*

<sup>f</sup> MS. *rufeidligsemarni*; see Sarauw p. 139

<sup>g</sup> MS. *arapecthaigi*; see Sarauw p. 139

IN LOCUM QUEM POSSUISTI ILLÍIS usque DABIT.

... *quamuis*, inquit, *præuaricatione* offendirimus, multiplicatis tamen benedictionibus<sup>7</sup> sua circa nos beneficia deletabit.

ET AMBULABUNT usque IN UIRTUTEM.

... *id est*, rerum *præsentium* felicitatem felicitas maior excipiat<sup>a8</sup>.

UIDEBITUR usque SIÓN.

habitare sé in Sión Deus uirtutibus adprobauit in nostri tutionem<sup>9</sup> patris<sup>10</sup>.

...

AURIBUS usque CHRISTI TUI.

... *sicut enim* decus est regnantium salus subiectorum, ita infelicitas uilitas f. 105b *que* imperantis commissorum<sup>1</sup> messeria.

QUIA MELIOR EST usque MILIA.

unus<sup>2</sup> dies ritibus sacrís actus antefendus est<sup>3</sup> perigrinationis senio<sup>4</sup>. Aliter, etiam sí contingat nobis briuissimi temporis spatio uitam in atriis tuis<sup>5</sup> ducere, multo nobis melius est *quam* pulsos separatosque a te in senium peruenire<sup>6</sup>.

ELEGI usque MAGIS.

uilitati habitationum<sup>b</sup> terræ meæ postponenda<sup>7</sup> sunt Babiloniorum ambitiosa et culta domicilia. *dicit hoc propter* eos qui aut habitatione<sup>c</sup> diurnae<sup>d8</sup> habitationis in Caldea aut metu similia<sup>9</sup> in Iudea patiendi redire<sup>10</sup> noluerunt.

f. 105a 7. .i. *huanaib cainimbedaib ilaigthib* 8. *arfema* .i. *dufórmastar cech fechtnaige foraraili doib iar ríchtin tire tairngeri* 9. *is indítin* 10. *forbathib*  
f. 105b 1. .i. *innacomarleicthe* .i. *innafoammamaigthe*<sup>e</sup> *bite fumáam innan drochríg*  
2. .i. *indegbæsgnu* 3. .i. *is remderscaigthi*<sup>f</sup> 4. .i. *huandimeltataid* 5. *adde* 6. *dundórbiamni* .i. *indaas bemmi in doiri coricci sentaid* 7. .i. *isferr liumsa buith inneuch asdoiscairem hi tír israhel oldaas buith inneuch ditechdaisib*<sup>g</sup> *sainemlaib* 7 *sommaib innababelondae*<sup>h</sup> 8. .i. *robumaith leu buith hicaldea dugrés* 9. .i. *amal fondrodamnatar riam* 10. .i. *hitír n israhel*

f. 105a 8. i.e. every prosperity will be increased upon another to them after reaching the Land of Promise.

f. 105b 1. i.e. of the permitted, i.e. of the subjected, who are subject to bad kings. 2. i.e. in morality. 6. i.e. than that we should be in captivity till old age. 7. i.e. I had rather be in the meanest place in the land of Israel than in any of the splendid and wealthy houses of the Babylonians. 8. i.e. they were content to be in Chaldea for ever. 9. i.e. as they had endured it before. 10. i.e. into the land of Israel.

<sup>a</sup> leg. excipiet

<sup>b</sup> MS. habitionum

<sup>c</sup> habitatione has replaced some word like desiderio

<sup>d</sup> MS. diurnae

<sup>e</sup> MS. *foumamaigthe*

<sup>f</sup> MS. *rem derscaigthi*

<sup>g</sup> rectius *ditechdaisib*

<sup>h</sup> MS. *innabellondae*